



NEMITÝRĂ

Revista Multilingüe de Lengua, Sociedad y Educación

Actas de la II Jornada Latinoamericana de Lexicografía

3 y 4 de julio de 2025

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”,
Universidad Pedagógica Experimental Libertador (Venezuela)

Instituto Superior de Lenguas,
Facultad de Filosofía,
Universidad Nacional de Asunción (Paraguay)

Editoras:

Estela Mary Peralta de Aguayo
(<https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>)

Johanna Rivero Belisario
(<https://orcid.org/0000-0001-9588-2242>)

ISSN (en línea): 2707-1642 · ISSN (impreso): 2707-1634

DOI (obra completa): <https://doi.org/10.47133/NEMITYRA20260801-ACTAS>

Instituciones organizadoras

Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello”, Universidad Pedagógica Experimental Libertador (Venezuela).

Instituto Superior de Lenguas, Facultad de Filosofía, Universidad Nacional de Asunción (Paraguay).

Comité organizador

Profesora Johanna Rivero Belisario · Profesora Estela Peralta.

Moderadores

Profesor Julio César González · Profesora Estela Peralta · Profesora Lirian Astrid Ciro · Profesora Andrea Peña Pernía · Profesor José Gabriel Figuera · Profesora Johanna Rivero Belisario.

Apoyo técnico

Profesora Adhonay Ramírez Padilla.

Edición

Estela Mary Peralta de Aguayo (Universidad Nacional de Asunción, Asunción, Paraguay).

Johanna Rivero Belisario (Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Caracas, Venezuela).

PRESENTACIÓN

Este documento contiene las actas de la II Jornada Latinoamericana de Lexicografía, un evento académico virtual realizado los días 3 y 4 de julio de 2025 que reunió a destacados especialistas en lexicografía y lingüística del ámbito hispanoamericano.

Durante estos días, 18 países se hicieron presentes con su voz, su acento, su mirada particular sobre nuestras lenguas. Contamos con la valiosa participación de 11 conferencistas que ofrecieron profundas y provocadoras reflexiones, y con 53 ponencias que nos permitieron conocer trabajos de altísima calidad, fruto de investigaciones serias, rigurosas y, sobre todo, comprometidas con nuestras realidades lingüísticas.

La II Jornada Latinoamericana de Lexicografía se erige como un espacio de encuentro académico que reafirma la importancia de la lexicografía en la comprensión y preservación de nuestras lenguas. Este volumen recoge investigaciones que dialogan entre la tradición y la innovación, y muestran cómo la disciplina se expande hacia nuevos horizontes sin perder de vista su esencia: la descripción y sistematización del léxico.

Los trabajos aquí reunidos abordan estos ejes temáticos:

- Historia y variación del español de América, con estudios sobre americanismos, procesos de dialectalización y estrategias de modificación léxica en textos decimonónicos.
- Lexicografía diacrónica y dialectal, que rescata repertorios ocultos, glosarios literarios y diccionarios regionales, que contribuyen a la reconstrucción de la identidad lingüística en países como Nicaragua, Cuba y Paraguay.
- Metalexiconografía y análisis crítico, que reflexiona sobre las ideologías subyacentes en los diccionarios, las marcas de uso y la representación de fenómenos como la sexualidad, la variación diatópica y el género gramatical.
- Lexicografía computacional y humanidades digitales, con propuestas innovadoras como la anotación semántica automática, el desarrollo de plataformas multilingües de colocaciones y el uso de inteligencia artificial en la elaboración de definiciones.
- Glosarios especializados y terminología emergente, que incluyen estudios sobre léxico culinario, cronolexos juveniles en redes sociales, vocabulario tecnológico en comunidades indígenas y terminología de criptomonedas.
- Lexicografía aplicada a la enseñanza, con proyectos orientados a la creación de diccionarios pedagógicos y recursos para la mejora de la competencia léxica en contextos educativos.

Este conjunto de aportes refleja la pluralidad de enfoques que caracteriza la investigación lexicográfica contemporánea: desde la recuperación de fuentes históricas hasta la integración de tecnologías avanzadas, pasando por la reflexión epistemológica y la atención a la diversidad cultural y lingüística.

La Jornada reafirma la necesidad de construir redes de colaboración latinoamericanas, capaces de impulsar proyectos conjuntos que fortalezcan la lexicografía como herramienta para la educación, la investigación y la preservación del patrimonio lingüístico. Asimismo, invita a pensar en los retos futuros: la digitalización de repertorios, la creación de diccionarios interactivos y la incorporación de perspectivas inclusivas que den voz a todas las variedades del español y a las lenguas originarias.

Asimismo, el encuentro ha sido, sin duda, una celebración de la diversidad, la cooperación y el pensamiento crítico en torno a la lexicografía. Nos hemos sumergido en debates sobre lexicografía diferencial diacrónica y sincrónica, hemos explorado enfoques de lexicografía funcional, y también nos hemos asomado al horizonte tecnológico con las nuevas perspectivas que ofrece la inteligencia artificial aplicada a la lexicografía.

Cada intervención y cada intercambio han reafirmado una certeza: la labor del lexicógrafo no solo es necesaria, es fundamental. Porque quienes trabajamos con el léxico —desde la academia, la docencia, la edición o la tecnología— no solo registramos palabras: preservamos memoria, visibilizamos identidades, construimos conocimiento colectivo.

Agradecemos a los investigadores, instituciones y equipos que hicieron posible este encuentro, y confiamos en que estas actas se conviertan en referencia para quienes buscan comprender y transformar el quehacer lexicográfico en el siglo XXI.

CONFERENCIAS

HABLAR DE AMÉRICA CON VOCES ESPAÑOLAS: LA ESTRATEGIA AMERICANIZADORA DE LA MODIFICACIÓN EN EL ESPAÑOL SALVADOREÑO DE LA INDEPENDENCIA (1821)

José Luis Ramírez Luengo

ILLA - CSIC (España)

<https://orcid.org/0000-0002-5564-2372>

joseluis.ramirezluengo@gmail.com

RESUMEN

Este trabajo pretende contribuir al conocimiento de los procesos de americanización léxica del español centroamericano por medio del estudio de la estrategia de modificación (Ramírez Luengo, 2017) que se descubre en la Memoria del estado político y eclesiástico de la Capitanía General de Guatemala, publicada en 1821 el salvadoreño José Mariano Méndez. De este modo, tras facilitar una visión general del léxico de la obra, se analizarán aquellas unidades endohispánicas que, por presentar una modificación semántica, se pueden considerar americanismos semánticos (Company, 2007), para lo cual se tendrán en cuenta cuestiones como las estrategias de modificación aplicada (Buesa Oliver y Enguita Utrilla, 1992), los campos semánticos que se ven más afectados o el peso dialectal que presentan estas voces (Ramírez Luengo, 2024). Se pretende, en definitiva, incidir y hacer hincapié en la relevancia de la base hispánica en la creación de la identidad léxica salvadoreña que deriva del proceso de dialectalización de este nivel lingüístico que se puede descubrir ya en estos momentos.

Palabras clave: *historia del español de América, El Salvador, siglo XIX, americanismos.*

Referencias bibliográficas

- Buesa Oliver, T. y Enguita Utrilla, J. M. (1992). Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena. MAPFRE.
- Company, C. (2007). El siglo XVIII y la identidad lingüística de México. Universidad Nacional Autónoma de México/Academia Mexicana de la Lengua.
- Ramírez Luengo, J. L. (2017). Aspectos metodológicos para el estudio histórico del léxico americano: conceptos, ejemplificación y tareas para el futuro. *Moenia*, 23, 603-619.
- Ramírez Luengo, J. L. (2024). El contacto de lenguas en la construcción de una identidad léxica: los indigenismos del español filipino en el siglo XIX. *Études Romanes de Brno*, 45(1), 11-29.

LA LEXICOGRAFÍA FUNDACIONAL EN NICARAGUA: SIGLOS XIX Y XX

Carmen Martín Cuadrado

Universidad Complutense de Madrid
Biblioteca Virtual de la Filología Española (BVE)
<https://orcid.org/0000-0002-1838-3607>
carmem25@ucm.es

RESUMEN

Las investigaciones de corte diacrónico sobre el español de Nicaragua han sido muy escasas y solo contábamos, hasta la fecha, con algunos trabajos muy generales (Arellano, 1992, 1995 y 2005; Mántica, 1994 y 1997; Matus Lazo, 1992 y 2000) u otros que profundizaban en el nivel fónico (Ramírez Luengo, 2018 y 2021; Rosales Solís, 2010). Como consecuencia de este desconocimiento, mi interés, a lo largo de los últimos años, se ha centrado en investigar las aportaciones lexicográficas de los principales intelectuales nicaragüenses desde finales del siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX (Martín Cuadrado, 2024a, 2024b, 2024c, 2024d, en prensa, entre otros). En este sentido, es importante señalar que a lo largo del siglo XIX, fruto de los procesos de Independencia de las repúblicas americanas, se desarrollan al menos tres corrientes lingüísticas en el istmo: una separatista, que persigue la desvinculación completa con el territorio peninsular y que se percibe sobre todo en la Argentina; una tendencia americanista, que trata de preservar el elemento americano; y un movimiento conservador o purista, que aboga por la defensa del castellano académico y que sigue los principios de la Real Academia Española. En el caso específico de Nicaragua, coexistieron los movimientos conservadores y americanistas: por un lado, fueron muchos los intelectuales que se posicionaron a favor del purismo y crearon, a raíz de esta situación, repertorios que perseguían la eliminación de cualquier rasgo lingüístico que se alejase de lo estrictamente normativo y peninsular; y, por otro, algunos autores trataron de ensalzar el valor de lo nicaragüense y el elemento indígena en la lengua. Partiendo de este contexto, el objetivo principal de la comunicación es mostrar un panorama general de la lexicografía nicaragüense de los siglos XIX y XX. Así pues, abordaremos la figura Juan Eligio de la Rocha y sus *Equivocaciones de los centroamericanos al hablar castellano* (1858), de Hermann Berendt y su obra *Palabras y modismos de la lengua castellana según se habla en Nicaragua* (1874); de Mariano Barreto y sus repertorios *Vicios de nuestro lenguaje* (1893), *Ejercicios ortográficos* (1900) e *Idioma y letras* (1902 y 1904); de Anselmo Fletes Bolaños y sus glosarios escondidos; de Alfonso Ayón y su compendio *Filología al por menor* (1934); de Hildebrando A. Castellón y el *Diccionario de nicaraguanismos* (1939); y de Alfonso Valle, *Filología Nicaragüense: Puntos y Puntas Cogidos en el Diccionario de Nicaraguanismos* (1943) y el *Diccionario del habla nicaragüense* (1948). Además, trataremos de ejemplificar brevemente las actitudes lingüísticas que se perciben en cada uno de los autores y su ideología en torno al concepto de lengua. Finalmente, se expondrán unas conclusiones que relacionen la producción lexicográfica de los autores con su trayectoria vital y con el contexto histórico, cultural y lingüístico de Nicaragua en los siglos XIX y XX. El fin último de la investigación es contribuir al conocimiento de la historia de los diccionarios de Centroamérica en general, y de Nicaragua en particular. A pesar de la poca atención recibida en los estudios previos, se ha podido comprobar a través de esta

comunicación, el interés lingüístico y lexicográfico que adquiere Nicaragua en el periodo posindependencias.

Palabras clave: *lexicografía, diacrónica, Nicaragua, siglos XIX y XX.*

Referencias bibliográficas

- Arellano, J. E. (1992). Los pioneros en el estudio del habla nicaragüense. En J.E. Arellano (Ed.), *El español de Nicaragua y Palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua [1874] de C. H. Berendt* (pp. 15-28). Instituto nicaragüense de cultura hispánica.
- Arellano, J. E. (2005). *Del idioma español en Nicaragua. (Glosas e indagaciones)*. Academia Nicaragüense de la Lengua.
- Arellano, Jorge Eduardo (Ed.) (1995). *El español nicaragüense en la segunda mitad del siglo XX*. Banco Central de Nicaragua.
- Cuadra, P.o A. y Pérez Estrada, F.(1978). *Muestrario del folklore nicaragüense*. Banco de América.
- Mántica, C.(1994). *El habla nicaragüense*. Hispamer.
- Mántica, Carlos (1997). *Introducción al habla nicaragüense*. Hispamer.
- Martín Cuadrado, C. (en prensa) Indigenismos en el Diccionario de nicaraguanismos (1939) de H. A. Castellón: el campo léxico del mundo vegetal. *Lengua y sociedad. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, vol. 23 (2), 177-192. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v23i2.28184>
- Martín Cuadrado, C. (2024a). Aproximación a las aportaciones de Hermann Berendt. Estudio lexicográfico de *Palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua (1874)*. *Anuario de letras: lingüística y filología* 12 (2), 5-30. Universidad Nacional Autónoma de México. <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.2024.12.2/00X01S54WO1181>
- Martín Cuadrado, C. (2024b). Estudio del léxico incluido en el glosario escondido de Anselmo Fletes Bolaños: *Lenguaje vulgar, familiar y folklórico de Chile y Nicaragua (1928)*. *Revista de Filología y Lingüística de la Universidad de Costa Rica*, 50 (2), 31 págs. <https://doi.org/10.15517/rfl.v50i2.60559>
- Martín Cuadrado, C.(2024c). ¿Gozaba de prestigio la lengua de Nicaragua en el siglo XIX? Clasificación de las actitudes lingüísticas negativas en *Vicios de nuestro lenguaje (1893)*. *Etudes Romanes de Brno*, 45 (1), 30-54. <https://doi.org/10.5817/ERB2024-1-3>
- Martín Cuadrado, C. (2024d) Barbarismos, vicios e incorrecciones. Las actitudes lingüísticas percibidas en *Equivocaciones de los centroamericanos al hablar castellano (1858)* de Juan Eligio de la Rocha. *LEXIS*, vol. XLVIII (2), 713-737. <https://doi.org/10.18800/lexis.202402.004>
- Matus Lazo, R. (1992). Aportes para un estudio sobre el habla nicaragüense», En J. E. Arellano (Ed.), *El español de Nicaragua y Palabras y modismos de la lengua castellana, según se habla en Nicaragua [1874] de C. H. Berendt* (pp. 47-62). Instituto Nicaragüense de Cultura Hispánica / Academia Nicaragüense de la Lengua.
- Matus Lazo, R. (2002). Algunos rasgos del español nicaragüense. *Boletín de la Academia Nicaragüense de la lengua*, 24, 63-68.
- Quesada Pacheco, M. Á.(1996). *El español de América Central*. En M. Alvar Ezquerro (Ed.), *Manual de Dialectología Hispánica, II. El español de América* (pp. 101-115). Ariel.
- Quesada Pacheco, M. Á. (2008). El español de América Central ayer, hoy y mañana. *Boletín de Filología*, 43, 145-174.
- Quesada Pacheco, M. Á. (2020). Actitudes hacia las lenguas indígenas centroamericanas en el siglo XIX. En M. Rivas Zancarrón y V. Gaviño Rodríguez (Coords.), *Creencias y actitudes ante la lengua en España y América (siglos XVIII y XIX)* (pp. 323-339). Iberoamericana Editorial Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783968690278-015>
- Ramírez Luengo, J. L. (2018). Manos inhábiles e historia del español de América: un ejemplo de la Nicaragua dieciochesca. *Anuario de Letras*, 6(1), 251-276. <https://doi.org/10.19130/iifl.adel.6.1.2018.1483>
- Ramírez Luengo, J.L. (2021). Fonética y fonología del español nicaragüense en el siglo XVIII. *Revista de la Academia nicaragüense de la Lengua*, 44, 50-72.

Rosales Solís, M.A. (2010). El español en Nicaragua. En M. Á. Quesada Pacheco (Ed.), *El español hablado en América Central. Nivel fonético* (pp. 137-154). Iberoamericana Vervuert. <https://doi.org/10.31819/9783865278708-006>

LAS METÁFORAS EN LOS DICCIONARIOS: HACIA UNA PROPUESTA DE REPRESENTACIÓN DE SUSTANTIVOS METAFÓRICOS

Irene Renau

Pontificia Universidad Católica de Valparaíso

<https://orcid.org/0000-0003-0516-7902>

irene.renau@pucv.cl

RESUMEN

La polisemia se define como el fenómeno por el cual una palabra tiene dos o más significados que tienen alguna relación entre sí (normalmente, una relación por metonimia o por metáfora); es común en el léxico y, por decirlo así, es el estado natural de una unidad léxica (Haber y Poesio, 2024). En los diccionarios, la polisemia se ha representado tradicionalmente en forma de listado de acepciones numeradas sin relación explícita entre ellas, cuando en realidad existen vínculos de significado que favorecen la economía de la lengua y de la cognición humanas (Pustejovsky, 1995; Lakoff y Johnson, 2003). Un ejemplo de este modo tradicional de organización de la microestructura es el Diccionario de la lengua española (RAE y ASALE, 2014). Otros diccionarios del español, como el Diccionario del español actual (Seco, Andrés y Ramos, 2023), incluyen alguna relación explícita de jerarquía entre acepciones, pero esta se limita a la polisemia regular (Apresjan, 1974). Las relaciones metafóricas quedan en todos estos diccionarios numeradas tras la acepción figurada, en un orden probablemente intuitivo y sin ninguna indicación ni información sobre su vínculo semántico. Objetivo. Esta ponencia se plantea como objetivo principal ofrecer una propuesta preliminar de representación de la metáfora en artículos lexicográficos de sustantivos que expliciten las relaciones semánticas entre significados y otras informaciones necesarias para comprender el funcionamiento de las metáforas en el léxico. Metodología. En primer lugar, revisaremos en algunos diccionarios generales del español la estructura de los artículos de sustantivos que contengan alguna acepción metafórica (cf. Renau, 2021 y 2024 para una exposición del método de análisis). En segundo lugar, se hará un análisis de corpus de sustantivos metafóricos tomando como técnica el Corpus Pattern Analysis (Hanks, 2004, 2013) y, en concreto, su adaptación al análisis de sustantivos (Ježek y Renau, enviado). Nuestro interés se centrará especialmente en los sustantivos que entren en estructuras pseudopartitivas (cf. Demonte and Pérez Jiménez, 2015; RAE y ASALE, 2009-2011, pp. 1448-1457) del tipo un abanico de opciones, una montaña de amigos, etc., porque estas estructuras, en función de un estudio preliminar (Ježek y Renau, enviado), muestran tener un vínculo especial con la metáfora. Finalmente, haremos una primera propuesta de microestructura para las entradas de los sustantivos analizados. Esta representación deberá incluir una relación explícita entre el significado origen de la metáfora y el significado metafórico, los dominios de origen y destino de la metáfora (Lakoff y Johnson, 2003) o la interconexión de sustantivos con metáforas similares, entre otras informaciones que afectan de un modo u otro a todas las partes del diccionario, pero especialmente a la estructura de acceso y a la microestructura (Hartmann, 2001; Gouws, 2020). Resultados esperados. Esta propuesta se enmarca en el proyecto de investigación Fondecyt Regular 1231594, dedicado a la identificación de metáforas en corpus con métodos semiautomáticos. Con este trabajo, se espera poder avanzar en la caracterización teórica de la metáfora léxica por medio del análisis

de corpus, así como en la representación lexicográfica de la metáfora en un diccionario en línea confeccionado con métodos que combinan el análisis lingüístico tradicional con los métodos computacionales de estadística de corpus y uso de grandes modelos de lenguaje (Renau, Nazar y Puraivan, 2024).

Palabras clave: *corpus pattern analysis, lexicografía computacional, lexicografía electrónica, metáfora, microestructura.*

Referencias bibliográficas

- Apresjan, J. (1974). Regular polysemy. *Linguistics*, 12(142), 5–32.
- Demonte, V., & Pérez Jiménez, I. (2015). Construcciones partitivas y pseudopartitivas en español: Concordancia híbrida y variación en la interficie sintaxis-semántica. In E. Hernández & P. Martín Butragueño (Eds.), *Variación y diversidad lingüística: Hacia una teoría convergente*. El Colegio de México.
- Gouws, R. (2020). Metalexigraphic models for multilingual online dictionaries in emerging esocieties. En M J. Domínguez Vázquez, M. Mirazo Balsa y C. Valcárcel Riveiro (eds.). (2020). *Studies on multilingual lexicography* (pp. 29–45). De Gruyter.
- Haber, J., & Poesio, M. (2024). Polysemy—Evidence from Linguistics, Behavioural Science and Contextualised Language Models. *Computational Linguistics*, 50(1), 351–417.
- Hanks, P. (2004). *Corpus Pattern Analysis*. En G. Williams & S. Vessier (Eds.), 11th Euralex International Congress (Vol. 1, pp. 87–97). Université de Bretagne-Sud.
- Hanks, P. (2013). *Lexical Analysis: Norms and Exploitations*. The MIT Press.
- Hartmann, R. R. K. (2001). *Teaching and Researching Lexicography*. Routledge.
- Ježek, E., & Renau, I. (Enviado). *A Storm of ideas: Towards Corpus Pattern Analysis for nouns*.
- Lakoff, G., y Johnson, M. (2003). *Metaphors We Live By* (2.^a ed.). University of Chicago Press.
- Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*. MIT Press.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Espasa.
- Real Academia Española & Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed). Espasa.
- Renau, I. (2021). Algunos datos lexicográficos y de corpus para la representación de la polisemia regular. *Boletín de Filología*, An. 3, 905–926.
- Renau, I. (2024). Metodología de la investigación para el estudio de los diccionarios. En S. Torner, P. Battaner e I. Renau (eds.). *Lexicografía hispánica; The Routledge Handbook of Spanish Lexicography* (pp. 325–338).
- Routledge. Renau, I., Nazar, R., & Mora, D. (2024). Towards the automatic generation of a pattern-based dictionary of spanish verbs. En K. Š. Despot, A. Ostroški Anic e I. Brač (eds.), *Lexicography and Semantics. Proceedings of the XXI EURALEX International Congress* (pp. 345–360). Institute for the Croatian Language.
- Seco, M., Andrés, O., & Ramos, G. (2023). *Diccionario del español actual* (3.^a ed.).

BASES EPISTEMOLÓGICAS DEL ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO LEXICOGRÁFICO

Marco Lovón

Universidad Nacional Mayor de San Marcos / Pontificia Universidad Católica del Perú

<https://orcid.org/0000-0002-9182-6072>

marcolovon@hotmail.com

RESUMEN

El análisis crítico del discurso lexicográfico resulta fundamental para comprender cómo se ha representado y organizado la información en glosarios y diccionarios. Enmarcado dentro de los Estudios Críticos del Discurso, este enfoque revela las ideologías, relaciones de poder y sesgos que subyacen en la elaboración de los repertorios lexicográficos. Los aportes recientes en este campo permiten examinar no solo los contenidos y estructuras de las obras lexicográficas, sino también la constitución epistemológica de la disciplina y sus implicaciones socioculturales. En este sentido, la conferencia tiene por objetivo presentar y reflexionar sobre los fundamentos teóricos y metodológicos del análisis crítico del discurso aplicado a la lexicografía.

Palabras clave: análisis crítico del discurso, lexicografía, metáfora, microestructura

Referencias bibliográficas

Rodríguez Barcia, S. & Méndez, M. C. (2011). La culturapanhispánica. En San Vicente , Félix; Garriga, C. & H. Lombardini (coords.). Ideolex. Estudios de Lexicografía e ideología (pp. 239-256). Polimetrica.

Rodríguez Barcia, S. & Ramallo, F. (2015). De masones, sodomitas, herejes y comunistas: las minorías en la historia de la lexicografía monolingüe española. Estudios de lingüística del español, 36, 449-83.

EL LÉXICO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA EN MANUALES DE ENSEÑANZA ESTADOUNIDENSES

M.^a Ángeles García Aranda

Universidad Complutense de Madrid

<https://orcid.org/0000-0003-3782-7848>

magaranda@filol.ucm.es

RESUMEN

Las relaciones comerciales de Estados Unidos con Hispanoamérica, la entrada del español en los planes de estudio de las universidades americanas y en centros educativos privados, la aparición de prensa en español (*El Habanero*, *El Mensajero Semanal*, *El Redactor*, *Mercurio de Nueva York*, *El Noticioso de Ambos Mundos*, *La Verdad...*) o la presencia, cada vez mayor, de editoriales dedicadas a la publicación de obras en español influyen decisivamente en la expansión del español en Estados Unidos (cfr. Leavitt 1961; Sánchez Pérez 1992 y, especialmente, Vilar García 1996 y 2008). Esta nueva situación trae consigo que, en Pensilvania, en Boston, en Nueva York o en Maryland se publicaran métodos de enseñanza, gramáticas, repertorios lexicográficos, colecciones de diálogos o guías de conversación que tenían como objetivo reunir los fundamentos de nuestra lengua y presentarlos de forma sencilla y práctica (Vilar 2008; García Aranda 2022). El corpus de textos publicados en Estados Unidos en la segunda mitad del siglo XIX y primeros años del siglo XX muestra la presencia de numerosos americanismos y voces de origen hispanoamericano que resultan de interés para conocer su origen, el tratamiento que recibieron, su difusión o su consideración lexicográfica. El objetivo de esta propuesta es exponer la presencia de americanismos en dos de estos manuales de enseñanza de español compuestos en Estados Unidos con el fin de contribuir a su estudio en una tipología textual y en una geografía todavía poco conocidos: a) un glosario oculto llamado “names of some Spanish-american fruits, vegetables, etc., not usually found in the dictionaries” e incluido en *A new practical and easy method of learning the Spanish language, after the system of F. Ahn* (Nueva York, D. Appelton, 1883) del profesor de alemán y francés F. F. Moritz Foerster; b) en el método de enseñanza de español creado por Aurelia Bórquez (*A series of Spanish conversations in the conjugational order. A series of commercial letters and short stories*, Los Ángeles, Aurelia Bórquez, 1914; *Leyendas históricas mexicanas costumbres [sic] y mitología*, Los Ángeles, Aurelia Bórquez, 1915; *Elementary Spanish reader-Cuentos fáciles ilustrados*, Los Ángeles, Aurelia Bórquez, 1917) y que da cuenta de topónimos, antropónimos y nombres comunes originarios de su México natal.

Palabras clave: léxico, americanismo, manuales de enseñanza, Estados Unidos.

Referencias bibliográficas

- Company, C. (2010). “Introducción”, en Academia Mexicana de la Lengua, *Diccionario de Mexicanismos (XV-XXIII)*, México DF, Siglo XXI.
- García Aranda, M. Á. (2022). *La enseñanza de la pronunciación española en Estados Unidos (1811-1910)*. Berlín: Peter Lang.
- Ramírez Luengo, J. L. (2015): “El americanismo y la historia: Algunas pautas diacrónicas de creación de americanismos (léxicos)”, *Miradas. Revista de Investigación de la Universidad Tecnológica de Pereira*, 13, págs. 114-123.

Ramírez Luengo, J. L. (2017): “Aspectos metodológicos en el estudio histórico del léxico americano: conceptos, ejemplificación y tareas para el futuro”, *Moenia. Revista lucense de lingüística & literatura*, 23, págs. 603-619.

Sánchez Pérez, A. (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.

Vilar García, M. (1996). *La prensa en los orígenes de la enseñanza del español en los Estados Unidos (1823-1833)*. Murcia: Universidad de Murcia.

Vilar García, M. (2008). *El español, segunda lengua en los Estados Unidos: de su enseñanza como idioma extranjero en Norteamérica al bilingüismo*. Murcia: Ediciones de la Universidad de Murcia, 3.^a ed.

LÉXICO CULINARIO EN PRENSA CHILENA DEL PRIMER CUARTO DEL SIGLO XX

Marta Torres Martínez

Universidad de Jaén

<https://orcid.org/0000-0002-7766-2315>

matorma@ujaen.es

RESUMEN

En el marco del proyecto LinPePrensa II. *La lengua y su enseñanza en la prensa española: de la ley Moyano al fin de la II República (1857-1939) (MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y «FEDER. Una manera de hacer Europa». Referencia: PID2021-126116NB-I00)*, nos centramos en prensa de especialidad chilena publicada en el primer cuarto del siglo XX a fin de estudiar, concretamente, el léxico adscrito a la parcela culinaria. Revisamos, en particular, una publicación que ve la luz a comienzos del siglo XX, disponible en la Biblioteca Nacional de Chile: *Familia (1910-1928)*, subtitulada “Revista mensual ilustrada dedicada exclusivamente al hogar” y destinada a mujeres de la alta sociedad y letradas, a fin de entretenerlas y cultivarlas. El objetivo es compilar las denominaciones de los platos descritos en las recetas listadas, permeables —a priori— a las innovaciones y tendencias culinarias de la época. De este modo, nos interesa, en especial, examinar los préstamos lingüísticos documentados (callampa, chuño, consommé, plum pudding, praliné, soufflé, etc.), comprobar su grado de adaptación al español y revisar su recepción en corpus y diccionarios. Además, constatamos si tales términos son similares a los empleados en prensa histórica publicada en España, por ejemplo, en *El Gorro Blanco (1906-1921)*, una de las revistas culinarias más importantes de la primera mitad del siglo XX. En definitiva, se trata de completar la aproximación al léxico histórico culinario del español realizada en trabajos previos (Torres 2012, 2014, 2017, 2018, 2019, 2021 o 2022, entre otros) a fin de secuenciar y repertorizar los términos objeto de estudio atendiendo a la metodología de la lexicografía histórica.

Palabras clave: prensa escrita chilena, siglo XX, recetas, léxico histórico culinario, préstamos.

Referencias bibliográficas

- Biblioteca Nacional de Chile. *Cocina Chilena*. <http://www.memoriachilena.gob.cl/602/w3-article-3340.html>
- Biblioteca Nacional de España. *Hemeroteca digital*. <http://www.bne.es/es/Catalogos/HemerotecaDigital/>
- Budge de Edwards, O. (1935). *La buena mesa*. Santiago, Chile: Imprenta Universitaria.
- Salas, E. (1970). *Apuntes para la historia de la cocina chilena*. Santiago, Chile: Editorial Universitaria.
- Torres Martínez, M. (2012). Recepción del léxico gastronómico en la lexicografía española: a propósito del Nuevo arte de cocina (1745) de Juan de Altamiras. *Diálogo de la lengua*, IV, 1-31. https://www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/4/4_torres_dl_2012.pdf
- Torres Martínez, M. (2014). Léxico culinario autorizado en el primer diccionario académico. *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 9, 295-324. <https://doi.org/10.58576/cilengua.vi9.86>
- Torres Martínez, M. (2017). Recepción de léxico de confitería decimonónico en diccionarios del español. *Etudes Romanes de Brno*, 38(2), 69-81. <https://doi.org/10.5817/ERB2017-2-5>

Torres Martínez, M. (2018). Léxico culinario decimonónico: el glosario escondido incluido en El Practicón. Tratado completo de cocina (1894) de Ángel Muro. *Diálogo de la lengua*, 10, 56-75.

https://www.dialogodelalengua.com/articulo/pdf/10/3_Torres_Martinez_DL_2018.pdf

Torres Martínez, M. (2019). Recetas y léxico culinario en prensa española del siglo XIX. *Boletín de filología de la Universidad de Chile*, 56(1), 203-233.

<https://boletinfilologia.uchile.cl/index.php/BDF/article/view/64203>

Torres Martínez, M. (2020). En la despensa del hospital: léxico de cocina en un inventario de beneficencia (Jaén, 1869). *Estudios de Lingüística del Español*, 42, 133-152.

<https://raco.cat/index.php/Elies/article/view/384877>

Torres Martínez, M. (2021). Léxico culinario en los Elementos de higiene privada (1846) de Pedro Felipe Monlau. *Revista de investigación lingüística*, 24, 209-232.

<https://doi.org/10.6018/ril.480931>

Torres Martínez, M. (2022). Léxico culinario en el Libro de cuentas de cocina y repostería de la Casa de Arcos (1750). *Cuadernos AISPI*, 20(2), 117-140.

<https://doi.org/10.14672/2.2022.2043>

UNA PLATAFORMA MULTILINGÜE DE DICCIONARIOS DE COLOCACIONES (PLATCOL): AVANCES, PANORAMA ACTUAL Y PERSPECTIVAS FUTURAS

Adriane Orenha-Ottaiano

Universidade Estadual Paulista, UNESP, Brasil

<https://orcid.org/0000-0001-8417-5120>

adriane.ottaiano@unesp.br

RESUMEN

Las colocaciones constituyen combinaciones léxicas de indudable relevancia en el aprendizaje de lenguas extranjeras, especialmente en lo que concierne a la codificación de la lengua, o sea a la producción. Disponer de un amplio repertorio de patrones colocacionales almacenados en el léxico mental y recuperarlos de manera automática favorece tanto la fluidez discursiva como la precisión en la selección léxica al comunicarse en una lengua extranjera. Del mismo modo, las colocaciones representan un desafío significativo en la traducción, dado que no siempre presentan equivalencias literales, lo que obliga a los traductores a identificar correlatos naturales en la lengua meta para garantizar un texto idiomáticamente más adecuado. En este contexto, hemos desarrollado la Plataforma Multilingüe de Dicionarios de Colocaciones (PLATCOL) como herramienta pedagógica para favorecer el desarrollo de la competencia colocacional en diversos perfiles de usuarios: estudiantes de lenguas extranjeras, docentes en formación y en ejercicio, así como estudiantes de traducción y traductores profesionales. Desde una perspectiva lexicográfica y fraseográfica, aunque existan diccionarios de combinaciones léxicas para aprendientes de lenguas extranjeras, aún persisten vacíos en la disponibilidad de plataformas en línea verdaderamente multilingües, especialmente diseñadas y adaptadas a las necesidades específicas de sus usuarios y que sean diccionarios más específicos de colocaciones. En esta conferencia, abordaremos la metodología de investigación empleada en la creación de la PLATCOL. Presentaremos brevemente el proceso de compilación de los corpus recopilados para cada una de las lenguas incluidas en la plataforma, procesados mediante herramientas avanzadas de PLN, entre ellas UDPipe para inglés y francés, LinguaKit para portugués y español, y Stanford CoreNLP para chino. Para garantizar una anotación lingüística de más precisión, se aplicaron procedimientos de tokenización y etiquetado morfosintáctico utilizando los modelos más recientes. Asimismo, desarrollamos un Sistema de Escrita de Dicionarios de Colocaciones, cuyo diseño y funcionalidades serán también objeto de nuestra exposición. Con este software, es posible registrar y editar toda la información lexicográfica del diccionario y posteditar entradas, colocaciones, traducciones, etc. (Orenha-Ottaiano, 2022). Si bien aún se requieren ciertos ajustes para garantizar la plena compatibilidad del software con la PLATCOL (plataforma del usuario) en desarrollo, particularmente en lo que respecta a su alineación con el objetivo de elaborar una obra lexicográfica personalizada e interactiva, capaz de responder con mayor precisión a las especificidades, idiosincrasias y necesidades lexicográficas de sus usuarios (Tarp, 2014; Fuertes-Olivera y Tarp, 2014), hemos logrado avanzar en el desarrollo de un software innovador en el ámbito la creación de sistemas de escrita de diccionarios de colocaciones. En el escenario actual del proyecto, también hemos diseñado una metodología y un modelo fraseográfico que favorecen una descripción más detallada y precisa de unidades léxicas investigadas. Asimismo, dado que nuestra investigación

se fundamenta en los principios de la Teoría de las Funciones Lexicográficas, ha sido esencial destacar la necesidad de presentar informaciones fraseográficas adecuadas a todos los usuarios de la plataforma, permitiéndoles producir colocaciones de manera natural en la lengua extranjera a partir de este diseño léxico-fraseográfico. Del mismo modo, ha resultado imprescindible subrayar la manera en que estas informaciones deben ser presentadas a los usuarios, optimizando el acceso a los datos sobre colocaciones, cuestiones sobre las cuales profundizaremos en esta charla. Satisfacer las necesidades de los usuarios depende, en última instancia, de que estos puedan acceder de forma ágil y eficiente a un conjunto de datos lexicográficos diseñados en función de su perfil específico. En este sentido, el modelo fraseográfico ya ha sido establecido y, de cara a futuras perspectivas, será fundamental asegurar mayores fondos e inversiones para concluir los prototipos de la plataforma del usuario final y avanzar hacia la publicación online de la PLATCOL.

Palabras clave: *diccionario de colocaciones; modelo fraseográfico; plataforma multilingüe, sistema de escrita de diccionarios.*

Referencias bibliográficas

- Alonso-Ramos, M. (2001). Construction d'une base de données des collocations bilingue français-espagnol. *Langages*, 35(143), pp. 5-27.
- Fuertes Olivera, P. A., Tarp, S. (2014). *Theory and Practice of Specialised Dictionaries. Lexicography versus Terminography*, Berlín/Boston: Walter de Gruyter.
- Kilgarriff, A. 2015. Using corpora as data sources for dictionaries. In H. Jackson (ed) *The Bloomsbury companion to Lexicography*. London: Bloomsbury, pp 77-96.
- Orenha-Ottaiano, A.; Silva, M. E. O. O.; Valêncio, C. R. & Quadrado, J. P. (2022). Developing a Collocation Dictionary Writing System (COLDWS) for an Online Multilingual Collocations Dictionary Platform (PLATCOL). *Euralex 2022*, Mannheim, Alemanha.
- Orenha-Ottaiano, A.; Garcia, M.; Olímpio De Oliveira, M. Eugênia; L'Homme, M-C; Alonso Ramos, M.; Valêncio, C. R.; Tenório, W. (2021). Corpus-based methodology for an Online Multilingual Collocations Dictionary: First Steps. In: Kosem, I.; Michal C.; Miloš J.; Jelena K.; S. Krek & C. Tiberius (eds.). *Proceedings of eLex 2021*, pp. 1-28.
- Tarp, S. (2014). Theory-Based Lexicographical Methods in a Functional Perspective. An Overview [Theoriebasierte lexikographische Methoden aus funktionaler Perspektive. Ein Überblick / Méthodes en lexicographie théorique du point de vue fonctionnel. Une vue d'ensemble]. *Lexicographica*, 30(1), pp. 58-76.

CONTRIBUCIONES DECIMONÓNICAS PARA LA DESCRIPCIÓN DE LA LEXICOGRAFÍA CUBANA: OBRAS, AUTORES, Y TIPOLOGÍAS TEXTUALES

Aurora Camacho Barreiro
Instituto de Literatura y Lingüística
<https://orcid.org/0000-0002-2040-8914>
auroracb25@gmail.com
acamacho@acul.ohc.cu

RESUMEN

En el abordaje sistemático del siglo XIX cubano revelamos que se trata de etapa prolífica en la que ven la luz junto a los diccionarios tradicionalmente consagrados y otras fuentes lexicográficas desconocidas, poco exploradas o ignoradas por la tradición; por esa razón intentar describir una tradición de más de 190 años, resulta impostergable.

¿Por qué el siglo XIX? Desde bien entrado el siglo, y con antecedentes determinantes desde fines del siglo XVIII, los repertorios léxicos se constituyen, en definitiva, en marcas de la identidad lingüística nacional, por reconocer y recopilar las voces que nos identificaban, en el contexto en que se fraguaba nuestra nación (Domínguez, 2010).

El despojo de los materiales bibliográficos (Trelles, 1916), la descripción y sistematización de los datos obtenidos aportan elementos sobre otras fuentes lexicográficas —entre las que se encuentran verdaderas joyas inadvertidas— para la consolidación y estudio de la tradición lexicográfica decimonónica /yura y auroa) y la ampliación del “Tesoro lexicográfico de Cuba” (Camacho, Palacio, Linares, García, Hernández y Triana, 2022) como obra mayor que reúne el patrimonio diccionario cubano desde el siglo XIX hasta inicios del siglo XXI. En el recorrido que propongo través de la lexicografía cubana, vamos revelando capas: desde el centro hasta los márgenes; para explorar de lo más conocido a lo menos conocido, de la tradición más definida a la menos establecida como tal, de la producción lexicográfica prestigiosa y determinante a las obras no concebidas como diccionarios en las que se esconden o se mantienen ocultas piezas infaltables para el estudio léxico del español de Cuba. En la investigación que por dos décadas hemos venido realizando (Camacho, Palacio y González, 2024; Camacho y Palacio, 2022; Camacho y Hernández, 2019-2022) identificamos repertorios de valor directo para la lexicografía como los diccionarios de lengua, vocabularios, léxicos, diccionarios enciclopédicos, los diccionarios especializados; así como otros tipos textuales cuyo valor para la lexicografía puede ser indirecto, como pueden ser los manuales, las nomenclaturas, las traducciones, las colecciones, las guías prácticas, los prontuarios, los compendios, las cartillas, los catálogos y una relación más amplia que apenas distinguimos todavía.

En la conferencia me propongo revelar la emergencia de obras, autores y tipologías textuales para la descripción más completa y abarcadora de la lexicografía cubana decimonónica. Se trata de un estudio de naturaleza cualitativa, que pone de relieve la relevancia de repertorios ocultos en obras no lexicográficas (Ahumada Lara, 2000) o en los microdominios (descritos por Pérez, 2005). Con la investigación en desarrollo, de la cual esta conferencia revela algunas esferas de estudio, se ampliará la nómina de autores que suman a sus contribuciones

bibliográficas la aportación de interés; de obras que contienen repertorios que enriquecen nuestro patrimonio lexicográfico, de tipologías textuales que diversifican los nichos donde están depositados repertorios léxicos que esperan por el rescate y la socialización. El estudio sistemático que nos conduce de la lexicografía nuclear a la periférica debe arrojar un cúmulo de informaciones y datos que no solo resultan de valor lexicográfico, sino también para los estudios de historia de la lengua en Cuba y desbrozan el camino para un diccionario histórico. El rescate, la puesta en valor y la socialización de obras, autores, y tipologías textuales deben contribuir a una descripción más completa de la tradición lexicográfica cubana.

Palabras clave: *lexicografía cubana, lexicografía oculta, lexicografía nuclear o central, lexicografía marginal o periférica*

Referencias bibliográficas

- Ahumada Lara, I. (2000). “Los glosarios escondidos: contribución a la bibliografía sobre las hablas andaluzas”, en I. Ahumada Lara. *Estudios de lexicografía regional del español*. Jaén: Universidad Nacional de Educación a Distancia-Centro Asociado de la provincia de Jaén, 117-125.
- Camacho, A.; Palacio, Y. y E. González (2024): *Tesoro lexicográfico de Cuba. Testigo de la lengua y la cultura cubanas decimonónicas*, Madrid: Fundación Duques de Soria, Observatorio Permanente del Hispanismo e Instituto de Literatura y Lingüística.
- Camacho, A. y Palacio, Y. (2022). “Rescatando fuentes cubanas decimonónicas para la lexicografía”. *El español de Cuba*, no. 13, Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. 161-181.
- Camacho, A., Palacio, Y., Linares, K., García, E., H., Lorena y Triana, Amalia (2022). “Tesoro lexicográfico de Cuba. Primera y segunda edición”. *Signos Lingüísticos*, Universidad Metropolitana de Ixtapalapa, 134-173.
- Camacho, A. M. y Hernández, L. (2019-2022). “Apuntes para la descripción de la tradición lexicográfica oculta en Cuba. Estudio de casos”, *Anuario LL* No. 47, Estudios Lingüísticos 31, La Habana: Instituto de Literatura y Lingüística, 7-46.
- Domínguez, M. (2010). “La lengua española en la configuración de las repúblicas hispanoamericanas: el caso del siglo XIX”, consultado en <https://congresosdelengua.es/valparaiso/paneles-ponencias/america-lengua-espanola/dominguez-marlen.htm#bloque-desplegable>, 10 pp.
- Perez, F. J. (2005). «Diccionarios y microdominios», en *Pensar y hacer el diccionario. Nociones de lexicografía: definiciones, géneros, crítica e historia. Criterios para elaborar diccionarios, métodos de investigación y bibliografía lexicográfica*, Venezuela: Editorial CEC, 32-37.
- Trelles, Carlos M. (1911-1915). *Bibliografía cubana del siglo XIX*. Matanzas: Imprenta de Quirós y Estrada, 8 tomos.

PONENCIAS

HACIA LA ANOTACIÓN SEMÁNTICA AUTOMÁTICA Y MULTILINGÜE: ESMAS-ES+

María José Domínguez Vázquez

Universidad de Santiago de Compostela - ILG- España

<https://orcid.org/0000-0002-6060-9577>

majo.dominguez@usc.es

RESUMEN

El proyecto ESMAS-ES+ representa un ejemplo de lexicografía sostenible y circular, que potencia la retroalimentación entre datos y recursos con la finalidad de crear nuevas herramientas. Su objetivo principal es desarrollar y verificar un método combinado con la finalidad de diseñar un prototipo de etiquetador semántico automático para el español, gallego, francés y alemán, así como configurar el propio etiquetador junto con sus aplicaciones y recursos asociados. Esta herramienta propone nuevas aproximaciones a la anotación semántica automatizada de corpus textuales. La metodología integra diversos enfoques lingüístico-tecnológicos: sintaxis valencial y semántica combinatoria, redes semánticas y bases de datos léxicas, ontologías y caudal léxico prototipado, lexicografía multilingüe digital, técnicas de procesamiento del lenguaje natural y traducción automática (incluyendo redes neuronales, métodos predictivos y grandes modelos de lenguaje), así como recursos de inteligencia artificial y herramientas específicamente diseñadas para la generación automática del lenguaje y la traducción del caudal léxico. Una vez finalizado el proyecto, entre los principales resultados se incluyen la metodología lingüístico-computacional en la que se fundamenta el etiquetador semántico de unidades léxicas nominales, la cual puede servir de punto de partida para otros proyectos o lenguas. Como herramientas destacan el propio etiquetador semántico-automático para las cuatro lenguas y herramientas de tipo ontológico —como la *Ontología 2.0* o el *Itinerario de Rutas -ESMAS-ES+* (disponibles, entre otros recursos, en <http://portlex.usc.gal/herramientas/>). A su vez, son numerosas las aplicaciones didácticas, lexicográficas y computacionales que se pueden diseñar a partir de los datos que ofrecerá el futuro etiquetador. Las investigaciones realizadas hasta el momento apuntan a la obtención de datos relevantes para la comprensión y desambiguación del significado desde una perspectiva comparativa, contribuyendo significativamente al desarrollo de las humanidades digitales y al avance en el campo del procesamiento del lenguaje natural. Este proyecto puede resultar un avance significativo para una mayor integración de la lexicografía en los ecosistemas tecnológicos contemporáneos.

Palabras clave: *lexicografía sostenible, anotación automática, ontologías, procesamiento del lenguaje natural*

ESMAS-ES+: Proyecto PID2022-137170OB-I00, financiado por MICIU/AEI/10.13039/501100011033 y por FEDER/UE.

EL VOCABLO BUZO EN EL MUNDO PANHISPÁNICO Y EN EL ESPAÑOL MEXICANO CONTEMPORÁNEO

Julio César Villarruel Ramírez
Escuela Nacional de Antropología e Historia (ENAH)
<https://orcid.org/0009-0003-4780-4962>
julio_villarruel@enah.edu.mx

RESUMEN

El *lusismo* en la lengua española ha sido abordado con diferentes grados de profundidad por investigadores como Salvador Caja (1967), De Granda (1968), Álvarez Martínez (1997), Venâncio (2008), Ramírez Luengo (2015), Arias Álvarez (2017), Corbella (2019), entre otros. En general, cabe señalar que la mayoría de estos autores coincide en que la cercanía de ambas lenguas, al contrario de lo que se podría pensar, dificulta delimitar lo hispánico de lo lusitano. De esta manera, la presente comunicación tuvo como objetivo principal la descripción de la historia lingüística del vocablo *buzo* en la lengua española, poniendo énfasis en la variante mexicana. A partir del análisis lexicográfico en la lengua española, pudimos apreciar que el vocablo *buzo* proviene del portugués *búzio* que a su vez proviene del latín *bucĭnu* y tiene un registro en corpus desde el siglo XVI, hasta la actualidad; así mismo, el español cuenta con *búzano* que es la evolución que dio el mismo étimo latino, no obstante, este, es poco usado (Autoridades, 1729; Corominas y Pascual, 1984; DLE, 2014). Por otro lado, se registró que en la lengua portuguesa *búzio* (étimo de *buzo* en español) posee diferentes acepciones, entre ellas, la acepción correspondiente a ‘la actividad humana de sumergirse en el agua’ (De Moraes Silva, 1789; Nascentes, 1955; Torrinha, 1942; Aurélio, 1999); de esta manera, se mostró que, este es el significado con que se transfirió al español. A través de corpus diacrónicos y diccionarios de la lengua española, se documentaron los primeros registros de *buzo*, sus diferentes acepciones y contextos de uso. Asimismo, se ofreció una síntesis de las diferentes etapas de transferencia de dicho préstamo léxico en la lengua española, una clasificación formal, así como una propuesta de evolución interna. Por último, se documentó la ampliación del significado, así como derivaciones del lusismo léxico *buzo* en el español mexicano contemporáneo.

Palabras clave: *lusismo, análisis lexicográfico y en corpus, español mexicano contemporáneo.*

LA SEXUALIDAD HUMANA EN UNA MUESTRA LEXICOGRÁFICA DIFERENCIAL DEL ESPAÑOL: LO QUE DICEN LAS MARCAS DE USO

Andrea Peña Pernía

(UPEL – IVILLAB – UniZar)

<https://orcid.org/0000-0001-9586-8790>

andreap.ipc@gmail.com / 924163@unizar.es

RESUMEN

En los últimos años, el quehacer lexicográfico ha estado marcado por la valoración crítica; desde que la lexicografía se asienta como una disciplina lingüística, a cargo de especialistas, con una serie de principios metodológicos claros que delimitan su marco de acción, no solo se concentra en la producción de diccionarios, gran parte de la producción académica ha puesto el foco en disertaciones que discurren sobre las condiciones materiales e históricas que inciden en la estructuración de los repertorios lexicográficos. Sobre estas consideraciones, se presenta una revisión de las marcas de uso empleadas en el léxico referido a la sexualidad humana en un diccionario diferencial del español, el *Diccionario de Venezolanismos (DIVE)*, publicado en tres tomos entre 1983 y 1993. Los objetivos propuestos para el estudio se listan como sigue: a) constituir un corpus referido a léxico de la sexualidad humana a partir de las entradas y acepciones que se recogen y definen en el *DIVE*; (b) en la megaestructura, evaluar los elementos dicentes sobre el sistema de marcación del diccionario; (c) en la microestructura, evaluar el comportamiento de las marcas de uso empleadas en los artículos lexicográficos; (d) desentrañar las ideologías subyacentes en la infraestructura en relación con el sistema de marcación. Para llegar a los resultados, la investigación acude a los principios metalexigráficos que atienden a la ampliación de la estructura del diccionario en *megaestructura*, *macroestructura*, *microestructura* e *infraestructura*. Los resultados arrojan 134 acepciones que refieren el léxico de la sexualidad humana. Estas aluden a conductas sexuales, al acto sexual, a los órganos reproductores, a la homosexualidad y a la prostitución. La marca de uso predominante es la marca de *vulgar*, empleada en 71 de las 134 acepciones identificadas; lo que pudiera obedecer al reflejo de una concepción tabuizada sobre el sexo, enmarcada en una serie de regulaciones y ocultamientos históricos que revelan la infraestructura ideológica de la obra. La marca *eufemismo* sobre el léxico de la homosexualidad refuerza una concepción cultural y social tabuizada, y la marca *humorístico* podría acercarnos a una concepción subyacente que indica que se trata de una realidad objeto de burla.

Palabras clave: *diccionario, marcas de uso, venezolanismo, sexualidad humana, diccionario e ideología.*

LOS RIOJANISMOS EN LA LEXICOGRAFÍA ACADÉMICA DIECIOCHESCA

Andrea Jover Salvatierra

Universidad de La Rioja
ajoversalvatierra@gmail.com

RESUMEN

Las voces provinciales incluidas en los diccionarios académicos han suscitado el interés de numerosos investigadores desde las postrimerías del siglo XIX hasta nuestros días. Entre estos trabajos que abordan el tratamiento de la diversidad geográfica del español por parte de la lexicografía académica, se han estudiado en mayor o menor medida las voces de algunas zonas dialectales europeas, americanas y filipinas. No obstante, todavía no se cuenta con un estudio riguroso del léxico de La Rioja desde este punto de vista. Bajo este pretexto, el presente estudio, enmarcado en el ámbito de la lexicografía dialectal, se propone ofrecer un análisis comparativo del tratamiento otorgado a las voces dialectales riojanas consignadas en los diccionarios académicos dieciochescos, es decir, desde el *Diccionario de autoridades* (1726-1739) hasta la tercera edición del *Diccionario de la lengua castellana* (1791). Para ello, se ha realizado un estudio exhaustivo de la macroestructura y de la microestructura de las voces riojanas presentes en cada una de las obras lexicográficas seleccionadas. En lo que respecta a la macroestructura, se ha examinado la selección de voces riojanas incluidas en los diferentes diccionarios y se ha evaluado tanto su representatividad como los posibles criterios que condicionaron su incorporación. En cuanto a la microestructura, se han analizado aquellos aspectos clave de la misma, como lo son la información gramatical, la marcación diatópica, la definición, la equivalencia latina, la etimología o los ejemplos. La comparación detallada de estos artículos ha permitido observar su evolución y destacar algunos de los cambios que posibilitaron a los académicos dieciochescos ofrecer en 1780 una versión abreviada del *Diccionario de autoridades*, como lo son la eliminación de las autoridades y de la etimología, así como la formalización de un sistema de marcación diatópica con abreviaciones ya incipiente en la segunda edición del *Diccionario de autoridades* (1770). Por consiguiente, este trabajo constituye una contribución significativa al estudio de las variedades dialectales en la lexicografía académica. Asimismo, profundiza en el conocimiento sobre los inicios de la marca diatópica de La Rioja y sienta las bases para futuras investigaciones sobre la evolución de las voces riojanas en la lexicografía académica y extracadémica posterior.

Palabras clave: *lexicografía académica; lexicografía dialectal; riojanismo; Diccionario de autoridades; DRAE.*

EL “DICCIONARIO DE LAS PRINCIPALES VOCES TÉCNICAS DE LA MINERALOGÍA PERUANA”: LA APORTACIÓN DE RIVERO Y USTÁRIZ A LA LEXICOGRAFÍA DECIMONÓNICA DE ESPECIALIDAD

María Teresa Cantillo Nieves

Universitat Autònoma de Barcelona

<https://orcid.org/0000-0002-0183-7641>

teresa.cantillo@uab.cat

RESUMEN

A finales del siglo XVIII nace en Arequipa Mariano José de Rivero y Ustáriz, científico e ingeniero de minas que ejerció como cónsul del Perú en Bélgica. Durante el primer cuarto del siglo XIX comienza a publicar de forma periódica una serie de memorias y observaciones científicas en que describe experiencias prácticas llevadas a cabo en diversas zonas de América. Muchas de estas experiencias guardan relación con el trabajo en las minas y el tratamiento y beneficio del metal y el mineral, temas que despiertan gran interés en la época debido a la riqueza generada en torno a los enclaves mineros europeos y americanos. La producción científica de Rivero y Ustáriz presenta una gran abundancia de voces específicas de la minería y la mineralogía, que este reconoce, en muchos casos, como propias de las áreas geográficas concretas en las que lleva a cabo sus investigaciones. Como consecuencia de la consciencia de su especificidad, no solo ofrece en sus escritos equivalencias más comunes o explicaciones sobre algunos de los tecnicismos que emplea, sino que publica, primero por entregas, y más tarde compilado en el primer tomo de su *Colección de memorias científicas, agrícolas e industriales publicadas en distintas épocas* (1857), el “Diccionario de las principales voces técnicas de la mineralogía peruana”, en el que reúne el vocabulario minero propio de su país natal. Nuestro objetivo en este trabajo es presentar y analizar el diccionario de especialidad redactado por este autor peruano, así como examinar el vocabulario técnico recogido en él. Para ello, se describe la macroestructura y microestructura de este repertorio y, a continuación, se clasifica el léxico especializado con entrada en él. Su análisis revela que la selección de voces efectuada responde realmente al criterio del uso geográfico específico anunciado en el título, como se deduce del origen etimológico de los términos, la aportación de geosinónimos o la información contenida en las propias definiciones. Con este trabajo se pretende demostrar la aportación de Rivero y Ustáriz a la lexicografía decimonónica especializada y, más allá, contribuir al conocimiento del léxico histórico minero y mineralógico, atendiendo especialmente a los tecnicismos de origen americano.

Palabras clave: *lexicografía, léxico especializado, minería, Perú, siglo XIX.*

EL LÉXICO DE LAS TIC EN LA COMUNIDAD NASAS DE PUEBLO NUEVO (CAUCA)

Kite Yanith Nene Tumbo

kite.nene@correounivalle.edu.co

RESUMEN

En este trabajo de investigación se presenta un estudio del uso del lenguaje referido a las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) en una comunidad de hablantes de la lengua indígena nasa yuwe en el departamento del Cauca. Se parte del hecho de que la incorporación de las nuevas tecnologías y modos de comunicación en el pueblo nasa ha provocado una transformación en la identidad lingüística de este grupo étnico. Esta situación se manifiesta como un fenómeno lingüístico que se observa en la lengua nasa yuwe, al igual que en el castellano y otras lenguas, a través del uso de préstamos léxicos relacionados con estas tecnologías. Por ello, el objetivo del estudio es explorar el repertorio léxico referido a las TIC en hablantes de la lengua nasa de Pueblo Nuevo, Cauca, a partir de la siguiente pregunta: ¿De qué manera se configura el léxico relacionado con las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) en la comunidad de Pueblo Nuevo (Cauca) desde las dimensiones morfológica, semántica y discursiva? Este estudio de enfoque cualitativo, etnográfico y descriptivo realiza la recolección del corpus a través de entrevistas, observaciones y encuestas con un grupo de hablantes seleccionados de forma intencionada, según la edad, sexo, nivel educativo y posición jerárquica en el territorio, en donde se explora el fenómeno léxico. Con el análisis del corpus se describe el alcance de los préstamos lingüísticos del campo tecnológico desde el español y otras lenguas a la lengua nasa yuwe. Asimismo, durante la construcción del corpus y el trabajo de campo en la comunidad, se identifica el repertorio léxico tecnológico propio de la lengua indígena, lo cual permite la creación de un glosario que incluye los términos de las TIC y puede ser de gran utilidad en el ámbito educativo del pueblo Nasa como contribución a la revitalización de la lengua.

Palabras clave: Nasa yuwe, léxico, préstamo lingüístico, tecnología, neologismo, identidad lingüística.

DICCIONARIOS BILINGÜES DEL ESPAÑOL CON EL RUMANO

George Codreanu Codreanu

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

Escuela Internacional de Doctorado (EIUNED)

<https://orcid.org/0009-0009-2058-8204>

gcodreanu1@alumno.uned.es

RESUMEN

La lexicografía bilingüe español-rumano ha tenido un desarrollo tardío y desigual frente a otras lenguas europeas, pese a los contactos históricos que se remontan a la Edad Media. Factores históricos, políticos y socioculturales retrasaron su surgimiento hasta mediados del siglo XX. El estudio en que se basa esta ponencia analiza su evolución y describe su estado actual, con el fin de sentar las bases para futuros diccionarios electrónicos y asistentes de traducción adaptados a las necesidades contemporáneas. En una primera fase se revisaron y compararon diccionarios publicados desde el primer diccionario bilingüe rumano-español hasta hoy. El pionero fue el *Dictionar român-spaniol* de Ion Protopopescu, editado en España en 1959. Paralelamente, Alejandro Cioranescu publicó en español su *Diccionario etimológico rumano* (1958-1966), prueba de una intensa labor investigadora sobre el rumano en territorio español en un contexto político complejo. En Rumanía, el interés por el español creció, especialmente tras la publicación del *Dicționar spaniol-român* de Nicolae Filipovici y Raúl Serrano Pérez (1964), seguido en los setenta y ochenta por obras de diverso alcance. La caída del comunismo en 1989 abrió nuevamente el país al mundo e impulsó la producción lexicográfica bilingüe, su revisión y actualización. El impacto de las telenovelas latinoamericanas y una fuerte emigración rumana a España favorecieron la aparición de nuevos diccionarios español-rumano. Muchas obras se actualizaron para reflejar las transformaciones socioeconómicas y surgieron nuevas tipologías lexicográficas. No obstante, la lexicografía bilingüe hispano-rumana sigue siendo un área poco explorada dentro de la lexicografía hispánica y atraviesa una fase de estancamiento, condicionada por la falta de digitalización y la necesidad de adaptarse a los estándares de la lexicografía electrónica. En conclusión, los diccionarios español-rumano han mejorado notablemente en los últimos cincuenta años, impulsados por la apertura política de Rumanía y el creciente papel del español en su sistema educativo. Las obras actuales reflejan una creciente intención didáctica, incorporando anexos culturales, compendios gramaticales y formatos manejables. Sin embargo, el futuro exige avanzar hacia el formato digital, desarrollar corpus en línea y diseñar herramientas centradas en los usuarios, para recuperar el valor de los diccionarios como fuentes de referencia esenciales.

Palabras clave: diccionarios español-rumano, lexicografía bilingüe, lexicografía hispánica, hispanismo rumano.

¿GUAJOLOTE, GUAJOLOTA? ESTUDIO LEXICOGRÁFICO DEL GÉNERO EN LOS ZOÓNIMOS DEL ESPAÑOL

Ileana Arias Leal

Universidad Nacional Autónoma de México
<https://orcid.org/0000-0003-0493-1120>

Miriam Heila Reyes Núñez

Universidad Veracruzana
<https://orcid.org/0000-0003-0334-8056>

RESUMEN

Este trabajo tiene como objetivo principal realizar una primera descripción del género gramatical en 120 entradas lexicográficas de los zoónimos consignados en el *Diccionario de Mexicanismos. Propios y compartidos* (2022), el *Tesoro. Registrados en 138 listas publicadas desde 1761*, ambos de la Academia Mexicana de la Lengua (AML), el *Diccionario de la Lengua Española* [en línea] (2014) de la Real Academia Española (RAE), y el *Diccionario de Americanismos de la Lengua Española* [en línea] (2010) de la Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), e identificar los principales patrones del género gramatical, que, en resumen, son siete clases: El análisis de los lemas según su comportamiento morfológico permite observar diversas formas de marcación de género. Se identifican, por un lado, lemas con formas masculina y femenina en un mismo artículo, como perro, -rra o chompipe, -pa, y, por otro, lemas con flexión de género en artículos distintos, tales como loro/lora y zompopo/zompopa. Asimismo, existen lemas con género diferente, pero con significados distintos, como camarón, -na (conductor inexperto; m. gamba) y campamocha/campamocho (mantis/pez). Finalmente, se registran lemas invariables, ya sea terminados en consonante (chacal, jumil; tiburón, chinizcán; lémur, saltador), en -e (antílope, pinacate), en -o (canguro, vinagrillo) o en -a (abeja, cuija), lo que evidencia la diversidad morfológica y semántica de las unidades léxicas analizadas. Es interesante que tanto gramáticas como diccionarios han identificado los zoónimos mayoritariamente como epicenos, por lo que no tenemos la intención de cambiar la naturaleza de estos, sino de evidenciar que existen voces que sí presentan variación de género en el uso, pero que por alguna razón no han sido consignadas en los diccionarios. Los estudios lexicográficos sobre el género gramatical en los zoónimos del español son escasos. Existe una propuesta de prototipos para las definiciones de zoónimos en diccionarios españoles (Borràs, 2004). También hay un estudio sobre las metáforas zoonímicas en un diccionario de Costa Rica (Jiménez, 2013). Sin embargo, no hay, hasta ahora, ningún acercamiento que trate el género gramatical de los zoónimos y su consignación lexicográfica, como lo propone este trabajo. En este sentido, nuestro objetivo es describir y sistematizar, de manera general, estos zoónimos con el fin de visibilizarlas, ya que su inclusión en un diccionario implica un reconocimiento lingüístico por parte de la comunidad.

Palabras clave: *consignación lexicográfica, español, género gramatical, zoónimos.*

LO QUE CUENTAN LOS PAPELES DE LA GUERRA EN CUBA DURANTE EL SIGLO XIX: EL LÉXICO EN DIARIOS Y MEMORIAS DE LAS LUCHAS POR LA INDEPENDENCIA EN EL PERIODO COLONIAL

Alexander Puente Hernández, Universidad de La Habana

<https://orcid.org/0009-0001-0919-525X>

alexandruling98@gmail.com

RESUMEN

La lucha contra la dominación colonial española en el siglo xix en Cuba estuvo acompañada por la creación de una literatura de campaña producida por los diferentes actores de la guerra. Sobre esta base se persigue el objetivo de, a partir del examen de dos textos autógrafos — *Recuerdos de la guerra de Cuba: diario de campaña*, 1868-1871, de Francisco Arredondo; *Impresiones de la guerra. Campaña de Pinar del Río*, de Ernesto L. Usatorres Perdomo—, describir el léxico empleado en ellos, delimitarlo espaciotemporalmente y explicar su índole a partir de su caracterización lexicográfica y documental. Desde el punto de vista metodológico, las unidades se organizan en campos nocionales (armamento, flora, fauna, alimentación), se cotejan con repertorios lexicográficos generales (NTLLE) y regionales (diccionario de Pichardo) y corpus (CORDE, CDH, CORDIAM), y se proponen definiciones cuando es necesario. Como resultado, se comprueba que, por su origen, el vocabulario empleado es mayormente patrimonial, aunque se emplean algunos indoamericanismos (*macurije*) y extranjerismos con diferentes grados de adaptación (*remington*, *revólver*). Asimismo, se advierten voces del español general (*artillería*, *infantería*), cubanismos por acepción ‘voces resemantizadas a partir del contexto bélico’ (*pacífico*, *práctico*, *presentado*), y, en menor medida, cubanismos exclusivos (*jubo*, *jutía*). Se concluye, por una parte, que el conflicto bélico que tuvo lugar en Cuba es el condicionamiento de procesos de resemantización totalmente ausentes en la lexicografía general y específica, y, por otra, que pueden establecerse hipótesis en relación con el español de Cuba en el siglo XIX en lo que atañe a su proceso de formación y consolidación, a la vez que es posible comparar los resultados obtenidos con muestras de otros periodos o diatopías del mundo hispánico.

Palabras clave: *cubanismo léxico, léxico bélico, español de Cuba.*

CRNOLECTO Y REDES SOCIALES: NEOLOGISMOS DIGITALES EN LA LENGUA DE ADOLESCENTES

Encarnación Pérez García

Universidad de Murcia

<https://orcid.org/0009-0005-0698-0980>

enperez@um.es

RESUMEN

Actualmente, las redes sociales y los videojuegos se consideran la principal ocupación de ocio de jóvenes entre 12 y 18 años. Este sector social está generando un cronolecto asociado a su edad y a la influencia de otros usuarios en la red, de donde extraen expresiones que forman parte de su oralidad (Díaz Pérez, 2014). En este estudio se ha querido observar en qué medida las generaciones anteriores a estos jóvenes son conocedoras de estos neologismos. Los objetivos planteados son a) analizar la influencia de redes sociales en la incorporación de neologismos (Vila Ponte, 2018); b) observar la relación entre la variante de edad y el conocimiento de términos que proceden de entornos digitales. Se trazará un marco teórico (Labov, 1972; Downes, 1984; Moreno Fernández, 1998; Eckert, 2000; Penny, 2000; Blas Arroyo, 2003) que justifique desde el punto de vista sociolingüístico de los factores que influyen en el cambio de léxico. Se realizará un glosario de la nueva terminología procedente de redes sociales y videojuegos. A partir de los resultados de una encuesta elaborada por estudiantes de enseñanza secundaria a sus propios profesores, se observará en qué medida este grupo conoce los términos del glosario. Por último, se procederá a la descripción cuantitativa y cualitativa de los datos obtenidos. Los resultados ofrecen luz sobre la diferencia lexicográfica de los participantes debido al factor cronológico y al uso menos habitual de las redes sociales para la comunicación cotidiana, especialmente por parte del grupo de más edad. Esta brecha de comunicación intergeneracional crece progresivamente conforme aumenta la edad debido a las claras diferencias culturales y de ocio. El presente estudio resulta de gran interés no sólo por la sistematización de la terminología de redes sociales y videojuegos, sino también porque evidencia la influencia de factores contextuales y psicológicos para la incorporación de nuevas palabras en las interacciones orales. Además, se ha podido constatar la escasez de estudios vinculados a la aparición de un cronolecto juvenil de redes sociales (Chandi Iza, 2025), con lo que se abre una nueva vía para futuras investigaciones.

Palabras clave: léxico, redes sociales, videojuegos, cronolecto.

GLOSARIO BILINGÜE ESPAÑOL-INGLÉS SOBRE CRIPTOMONEDAS

Audy Yuliser Castañeda Castañeda

Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Caracas

<https://orcid.org/0000-0002-5995-9377>

audy.castaneda.ipc@upel.edu.ve

Gisela Swiggers

Universidad del Zulia, Facultad de Humanidades y Educación Maracaibo-Estado Zulia

<https://orcid.org/0009-0005-4034-2755>

giselaswiggers14@gmail.com

RESUMEN

El rápido desarrollo del léxico del mundo de las criptomonedas implica la necesidad de comprender, tanto en forma como en significado, las palabras y expresiones esenciales para la comunicación efectiva entre las partes interesadas en esta forma alternativa del sistema financiero. Como lenguaje especializado, se concibe como una variante pragmática que, como nos explica Cabré (1993), se intersecta con la lengua general, compartiendo rasgos y experimentando un constante trasvase de términos. Es así como palabras comunes adquieren significados técnicos precisos; y términos nuevos, acuñados en inglés, inundan rápidamente otros idiomas. La presente investigación, enmarcada en un proyecto de mayor envergadura, se propone la construcción de un glosario bilingüe (inglés-español) de términos relacionados con las criptomonedas. Teóricamente, el estudio se sustenta en una concepción del término como unidad al mismo tiempo lingüística, cognitiva y social (Cabré, 2021); perspectiva según la cual se reconoce que la traducción de este léxico va más allá de la equivalencia formal, al exigir la comprensión profunda del concepto subyacente y de su función social dentro del ecosistema. Se compiló, como evidencia empírica de la lengua en uso en situaciones reales (Sinclair, 2005), un corpus de 360 artículos (180 en inglés y 180 en español) publicados en medios digitales durante el primer trimestre de 2025. La selección se basó en tres criterios clave para capturar la especificidad y los desafíos de este léxico: (a) palabras descritas como técnicas, sin importar la frecuencia de uso (tecnicismo); (b) palabras que no se utilizan comúnmente en otros contextos (exclusividad); y (c) palabras cuyo uso difiere de cómo son descritas en los diccionarios (desviación). Mediante el software *AntConc*, se establecieron la frecuencia de uso y las líneas de concordancia. Además, se compararon las definiciones de palabras y expresiones en los diccionarios y su uso en el corpus analizado. Se lograron identificar tanto las expresiones más frecuentes como aquellas que requieren una traducción específica. El glosario propuesto puede convertirse en una herramienta de gran utilidad para facilitar la comprensión de información a nivel internacional, más dinámica y oportuna que las fórmulas "de escritorio" que presentan muchos libros de enseñanza de la traducción.

Palabras clave: *lexicografía especializada; glosario bilingüe; léxico sobre criptomonedas; corpus electrónico.*

ESTUDIO DEL RENDIMIENTO DE DOS VERSIONES DE LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL GENERATIVA (CHATGPT) EN LA PRESENTACIÓN DE DATOS SOBRE UNIDADES LÉXICAS: UNA DESCRIPCIÓN ANALÍTICA

Fermín Domínguez Santana

Universidad de La Laguna, Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello

<https://orcid.org/0000-0001-5165-1282>

fdominguez@ull.edu.es

RESUMEN

La generalización de las herramientas de inteligencia artificial generativa (IAG) ha suscitado en los últimos años la exploración de líneas nuevas de investigación en diferentes disciplinas. Para la investigación metalexigráfica ha supuesto, entre otros caminos, la aparición de nuevos escenarios de estudio en el acceso a información léxica (Alonso, 2023; Nichols, 2023; Pérez García, 2023; Rundell, 2024; de Schrywer, 2023). Exploraciones anteriores han realizado incursiones en el análisis de producciones de estas herramientas en términos lexicográficos, proponiendo metodologías de investigación (Fuentes *et al.*, 2024). Este estudio analizó entradas lexicográficas originadas por dos versiones (4 y 4o) de la herramienta ChatGPT para un conjunto de doce términos en lengua española (cuatro sustantivos próximos desde el punto de vista semántico, cuatro neologismos y cuatro cognados con lengua inglesa). Se planteó un enfoque descriptivo, basado en la tipología de los datos, la manera en que estos son presentados y la coherencia con la información ofrecida por el Diccionario de la lengua española (DLE). El análisis se asentó en cuatro variables que constituyen, respectivamente, componentes formales del artículo lexicográfico y variables adicionales relacionadas con el tipo de fuente de información: 1) ejemplos de uso, 2) información sobre unidades pluriverbales, 3) información complementaria y 4) información conversacional. Se detectó disparidad en la obtención de datos en función de las diferentes fuentes de información (fuentes de la IAG) en todas las dimensiones estudiadas. Esta desemejanza se acentuó entre los datos emanados del DLE y el conjunto brindado por las herramientas de IAG. Todo ello llevó a concluir que los datos ofrecidos por la IAG son aún poco estables, por lo que la intervención humana en la elaboración de recursos léxicos sigue siendo fundamental. Con todo, las IAG pueden constituirse como herramientas de apoyo a la investigación léxica, al trabajo de posesición lexicográfica y, en el ámbito de la enseñanza de lenguas, a la elaboración de actividades para mejorar la competencia léxica de aprendientes (Domínguez y Arroyo, 2024).

Palabras clave: *Inteligencia artificial generativa, artículo lexicográfico, diccionarios, ChatGPT.*

LA DOBLE COMPLEMENTACIÓN NUCLEAR DE LOS VERBOS: LA INFORMACIÓN LÉXICO-SINTÁCTICA EN OBRAS LEXICOGRÁFICAS GENERALES

María Laura Galliano

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)
maria.galliano@unc.edu.ar

Juan Pablo Scherzer Frasnó

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)
juan.frasno@mi.unc.edu.ar

Martín Tapia Kwiecien

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)
<https://orcid.org/0009-0006-4142-3052>
martin.tapia.kwiecien@unc.edu.ar

RESUMEN

Se entiende que los verbos son transitivos en función de su significado y, por ello, seleccionan un complemento directo argumental —que puede ser un grupo nominal, un pronombre átono de acusativo o una oración sustantiva— (RAE y ASALE 2009). Dentro de los verbos transitivos, hay un grupo que admite una doble complementación nuclear de los verbos, es decir, es compatible con complementos de régimen —grupos preposicionales argumentales que están seleccionados, también, semánticamente por los verbos—, por ejemplo, *abastecer*, *convencer*, *despojar*, *multiplicar*, *preferir*, *salvar*, *transformar*, *vaciar*, entre otros. En estos casos, se deduce que el esquema léxico-sintáctico, en cada caso, es «verbo transitivo + complemento directo + complemento de régimen» (*Abastecía a sus abuelos de víveres*); no obstante, esta información no siempre está representada de manera sistematizada en las entradas de los diccionarios generales, ya sean definatorios, de uso o didácticos (Haensch 1997), para que el usuario pueda comprender la importancia de estos dos argumentos requeridos simultáneamente para la construcción de enunciados gramaticales y correctos, y en qué circunstancias alguno puede ser omisible. Este trabajo, de carácter metalexicográfico, se basa en revisar un grupo de verbos transitivos, coincidentes en un corpus de diccionarios generales del español, que sean compatibles con un complemento de régimen a la vez en la misma oración (de Santiago Guevós 2007) para analizar y evaluar la microestructura (marcación gramatical, definiciones, acepciones y ejemplos). El propósito es examinar el tratamiento lexicográfico de la información léxico-sintáctica provista en cada artículo para revisarla comparativamente e identificar posibles mejoras en la presentación de las estructuras de doble complementación argumental aludida en diccionarios destinados, especialmente, a estudiantes de nivel superior, con la finalidad de mejorar su accesibilidad, comprensión —mediante definiciones claras y ejemplos de uso concretos— y valor didáctico, en pos de la autonomía del estudiantado (Rodrigues-Pereira, Santos Zacarias y Nadin 2023).

Palabras clave: *marcación gramatical- transitividad- régimen verbal- diccionarios generales.*

ESTRATEGIAS DE MARCACIÓN LEXICOGRÁFICA EN LA MICROESTRUCTURA DEL DICCIONARIO ACADÉMICO

Dra. Marta Pilar Montañez Mesas

Grupo Val.Es.Co.-Lingualitarias/Universitat de València

<https://orcid.org/0000-0002-4774-3552>

Marta.montanez@uv.es

RESUMEN

El *Diccionario de la lengua española* (DLE) de la Real Academia Española es la obra lexicográfica por excelencia de entre los diccionarios monolingües del español, por ello, la configuración de su microestructura sirve de base a gran parte de otros trabajos lexicográficos. En esta comunicación se analizan algunas entradas de este diccionario académico general en relación con las formas de tratamiento referidas a personas (Quilis 2013). El objetivo de esta investigación es examinar la marcación lexicográfica en la microestructura, para observar en qué medida se han consolidado las novedades descritas en su prólogo (RAE 2014), respecto a ediciones anteriores (Barberà Agost 2016) y otras cuestiones referidas a la transición semántica, la variación diafásica y las marcas de uso (Garriga 1997). En cuanto a la metodología, se realizará un análisis microestructural atendiendo tanto al primer enunciado, como al segundo enunciado (la definición propiamente dicha), con especial atención a las marcas utilizadas. Los resultados que esperan conseguirse se refieren a la conveniente aplicación del prólogo y a las opciones de mejora en cada una de las entradas que se examinan. En conclusión, esta comunicación aspira a contribuir a la reflexión metalexigráfica gracias al análisis detenido de un conjunto de lemas de especial interés al estar referidos a personas.

Palabras clave: *diccionario, marcación, metalexigrafía, variación*

DIPANAMES: UN PROMETEO DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA**Bruce Aramayo***Academia Boliviana de la Lengua*<https://orcid.org/0009-0000-2125-2707>

bruce.aramayo@gmail.com

Sandra Érika Carmona Esquivel*Universidad de Brasilia*<https://orcid.org/0000-0003-4577-8361>

erikakou@gmail.com

Rita Franco García*Academia Panameña de la Lengua,*<https://orcid.org/0009-0002-6856-514>

rcfgestudios@gmail.com

Joaquín Pegoraro Gutiérrez*Academia Nacional de Letras de Uruguay,*<https://orcid.org/0009-0006-8015-1133>

joaquinpegoraro@gmail.com

Sofía María Velasco Devoto*Universidad del Salvador,*<https://orcid.org/0009-0001-9513-3310>

sofiavelascodevoto@gmail.com

RESUMEN

El objetivo de este trabajo no es hacer un nuevo diccionario de americanismos cuanto contribuir con la elaboración de un diccionario del léxico panamericano o, en su defecto, aportar a la recopilación y sistematización lexicográfica del léxico total americano. Por lo tanto, el resultado buscado es un diccionario integral del español de América que, al mismo tiempo, resultará contrastivo de las diversas variedades regionales entre sí y respecto de las otras variantes no americanas (europea, africana y asiática). El proyecto, que implica la confección de un diccionario nativo digital, acaba de iniciar y se encuentra en etapa de consolidación. La metodología empleada para llevar adelante esta ambiciosa tarea se basa en dos puntos fundamentales: 1. el diseño de una planta que delimita los lineamientos generales del diccionario (y que está en constante revisión) y 2. el rastreo, siguiendo un criterio de trabajo por campos semánticos, de ciertos términos para su análisis y registro de uso a partir de la investigación en corpus de referencia del español, en prensa y en literatura, según criterios establecidos en la planta. Para este segundo punto, se intenta utilizar a favor proyectos previos en los que este equipo ha participado durante su propia formación lexicográfica en el Centro de Estudios de la Real Academia Española (RAE), en el marco del convenio con la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). A partir de dichas tareas, se procurará crear una serie de entradas a modo de «muestra» que encaucen la investigación y promuevan el avance y la paulatina materialización del diccionario. Por ello, se espera contar con un breve repertorio de voces (comenzando en una primera etapa por el campo semántico de la *ropa/vestimenta*) como punto de partida sobre el cual trabajar los aspectos propios del quehacer lexicográfico. Se pretende, a su vez, que este material sea de utilidad tanto para los miembros del equipo como para todos aquellos que se encuentren llevando adelante investigaciones sobre el léxico de América.

Palabras clave: diccionario general, diccionario integral, lexicografía contrastiva.

LEXICOGRAFÍA REGIONAL PANAMEÑA EN LA OBRA DE CARLOS FRANCISCO CHANGMARÍN: TRATAMIENTO METALEXICOGRÁFICO EN FARAGUAL Y OTROS CUENTOS

Rita Franco García

Academia Panameña de la Lengua

<https://orcid.org/0000-0002-5448-9599>

francogarciarita@gmail.com | rcfgestudios@gmail.com

RESUMEN

La edición metalexicográfica de la obra *Faragual y otros cuentos*, del escritor panameño Carlos Francisco Changmarín es el tratamiento lexicográfico a un glosario escondido en la literatura panameña. Para la edición de los glosarios, Ignacio Ahumada Lara, investigador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas y filólogo hispánico, recomienda localizar la primera edición, realizar una lectura minuciosa y atenta de la obra a fin de localizar a partir del glosario todas las voces en su contexto, tantas veces aparezcan y no solo con la primera concordancia. La recuperación del glosario de la primera edición responde a un principio fundamental de crítica textual y de que, generalmente, la primera edición es cuidada por el autor; no obstante, para este trabajo se ha seleccionado la segunda edición de 1978, ya que la primera no incorpora el glosario escondido objeto de estudio. Luego de la recopilación se procedió a elaborar un modelo de planta lexicográfica para el tratamiento de los ciento veintiún lemas. Este diseño contempla la macroestructura o nomenclatura principal y los criterios de selección y ordenación de las unidades; así como la microestructura del glosario (lema, etimología, categoría gramatical, definición, marcas adicionales [nivel de lengua] y ejemplos de uso). Finalmente, la construcción del artículo lexicográfico siguió el esquema: lema + etimología + categoría gramatical + definición + marcas adicionales + documentación de uso. El resultado es una edición metalexicográfica de un glosario escondido en la literatura panameña; un homenaje a Changmarín, quien a través de esa lexicografía empírica buscó acercar al lector a las palabras que no son comunes en el acervo lingüístico y cultural, por lo que el rescate y edición es un tributo a ese trabajo, a la vez que se documenta cómo hablan en el istmo de Panamá y se contribuye a los estudios de la lexicografía regional panameña.

Palabras clave: *s: glosarios escondidos, metalexicografía, lexicografía regional panameña.*

INDIGENISMOS EN EL ESPAÑOL DE CUBA: ESTUDIO DE SU VARIACIÓN FORMAL EN EL VOCABULARIO CUBANO (1921), DE CONSTANTINO SUÁREZ Y OTRAS OBRAS LEXICOGRÁFICAS

Kelly Linares Terry

*Instituto de Literatura y Lingüística «José Antonio Portuondo Valdor»
Programa de Doctorado en Lingüística Hispánica, Universidad de Zaragoza
<https://orcid.org/0000-0002-2167-6953>
klinares89@gmail.com*

RESUMEN

En el español de Cuba, además del predominio del léxico patrimonial, destaca la presencia de indigenismos, principalmente de lenguas de la familia aruaca (Valdés 2007: 9), y de afronegrismos de naturaleza subsahariana. Sin embargo, aunque son bajos los índices de vitalidad o de ámbito de uso de estos dos componentes (Domínguez 2007, González y Domínguez 2023, López Morales 1992), constituyen una de las marcas de identidad de la variedad cubana del español. Los indigenismos, en particular, han sido documentados en obras lexicográficas cubanas con diversas realizaciones gráficas, como resultado de distintos niveles de adaptación a la ortografía española y, en muchos casos, de la falta de una fijación normativa en el momento de su registro. La comunicación que se presenta se centra en el *Vocabulario cubano (VC)*, de Constantino Suárez (1921), con el propósito de identificar las variantes formales (gráficas, gráfico-fonéticas y morfológicas) de los indigenismos que registra y contrastar su tratamiento en otras obras lexicográficas, como el *Diccionario de la lengua española (DLE)*, versión 23.8 en línea y el *Diccionario de Americanismos (DA)*, 2010). El objetivo principal es determinar las estrategias de representación y normativización de los indigenismos en el *VC* y examinar su evolución en diccionarios normativos y dialectales. Se espera que los resultados evidencien un mayor registro de variantes formales de los indigenismos en el *VC*, dada su naturaleza dialectal. Asimismo, se prevé que la comparación con diccionarios normativos como el *DLE* revele procesos de estandarización y pérdida de variantes, mientras que el *DA* pueda mostrar un mayor grado de fidelidad a la variación dialectal. El estudio permitirá comprobar cómo la orientación de las obras lexicográficas influye en el tratamiento de las variantes formales de los indigenismos.

Palabras clave: *lexicografía cubana, diccionarios dialectal y normativo, normativización, variación formal, indigenismos*

EL DICCIONARIO ESPAÑOL DEL PROYECTO IREAD4SKILLS Y SUS USOS PARA LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL LÉXICO

Xavier Blanco Escoda

Departament de Filologia Francesa i Romànica

Universitat Autònoma de Barcelona

<https://orcid.org/0000-0001-8210-3668>

Xavier.Blanco@uab.cat

RESUMEN

Nuestra comunicación se centrará en presentar el diccionario sucinto de español (alrededor de 3.000 entradas) que hemos elaborado en el marco del proyecto iRead4Skills (Sistema Inteligente de Mejora de la Lectura para el Desarrollo de Habilidades Fundamentales y Transversales) (<https://iread4skills.com/es/>). Dicho proyecto está financiado por la Unión Europea (HORIZON-CL2-2022-Transformaciones-01-07). Por una parte, este diccionario tiene como objetivo servir de base para un modelo de análisis de la complejidad textual (desarrollado con técnicas de procesamiento del lenguaje natural) y ha contado con la cooperación activa de sus usuarios finales, profesores y estudiantes. Por otra parte, como objetivo secundario, debe constituir el punto de partida para la introducción de un conjunto de nociones metalingüísticas encaminadas a fortalecer la formación de los docentes con miras a la enseñanza/aprendizaje del léxico. Es preciso destacar que se trata de un diccionario de nueva planta limitado a los niveles A1, A2 y B1 de español (según el Marco Común Europeo de Referencia). Se ha procedido por análisis de un diccionario anterior elaborado por el propio autor (Blanco, 2016 y 2024) y por vaciado de corpus expresamente construidos en el marco del proyecto (Pintard, 2024). Se ha puesto de manifiesto la importancia de la selección del léxico como recurso dinámico al servicio de la mejora de las habilidades lingüísticas del estudiante, lo que implica necesariamente también la transmisión de una determinada formación metalingüística. Además, se han definido y poblado los principales campos de microestructura del diccionario (en particular los correspondientes a rasgos sintáctico-semánticos, clases sintáctico-semánticas y áreas de especialidad). En nuestra intervención, nos referiremos también al tratamiento de la fraseología (Blanco y Mejri, 2018) y de las variaciones diasistemáticas. Nos situamos dentro del marco teórico de la Lexicología Explicativa y Combinatoria (que es el componente lexicológico de la Teoría Sentido-Texto) (Mel'čuk y Polguère, 2007) (Mel'čuk, 2023).

Palabras clave: enseñanza-aprendizaje del léxico; diccionario fundamental del español; clases sintáctico-semánticas; proyecto iRead4Skills.

LA ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO DE PRODUCTOS DE HIGIENE PERSONAL, COSMÉTICOS Y PERFUMES PARA EL PÚBLICO BRASILEÑO

Juliana Pereira Guimarães

Universidade do Estado do Rio de Janeiro

<https://orcid.org/0000-0003-0260-5858>

julianaguimaraespesquisadora@gmail.com

RESUMEN

Desde la pandemia se ha hecho evidente la importancia de comprender la terminología de los productos de higiene, cosméticos y perfumes (HPCP) por parte del público no experto en el área de la salud y áreas afines. Esto se puede ver en las discusiones de la Agência Nacional de Vigilância Sanitária (ANVISA) sobre la obligación de describir la composición de estos productos en portugués. Esta sección resulta de un estudio doctoral que tiene como objetivo describir y organizar la terminología de las etiquetas de productos HPCP en un glosario cosmético, con el fin de facilitar su comprensión por el público brasileño no experto. El objetivo de esta presentación es ejemplificar las principales características de estas unidades terminológicas, así como destacar dos componentes estructurales del glosario: la macroestructura y la microestructura. La metodología es cualitativa, terminológica y sistemática (Cabr , 1999; Barros, 2004, Krieger & Finatto, 2021). Respecto al corpus, empezamos a recopilar en septiembre de 2022, con el apoyo del software *Google Keep*, y contamos con 300 etiquetas. Los resultados preliminares abordan la macroestructura y microestructura que busca presentar de forma accesible o sencilla información sobre esta terminología, formada por los términos de la ecología, del marketing, de la cosmetología, del farmacéutico-químico, de la higiene y de la perfumar a. La macroestructura se refiere a la organización interna del trabajo, centrándose en la selección de entradas, la estructuración de la información en entradas y recursos adicionales. La microestructura se caracteriza por la organización, consistencia y cantidad de información contenida en las entradas del glosario en la fase de desarrollo. Por lo tanto, esta investigación puede contribuir a los futuros estudios sobre este lenguaje especializado y la divulgación científica, cuya función esencial es democratizar el acceso al conocimiento científico y popularizar la ciencia (Brasil. Capes, 2024).

Palabras clave: *terminología cosmética, etiquetas de cosméticos, glosario cosmético.*

TÉRMINOS POCO ACCESIBLES EN LAS TESIS JURISPRUDENCIALES DEL SEMANARIO JUDICIAL DE LA FEDERACIÓN, PROBLEMAS DE SU CONSULTA EN DICCIONARIOS MEXICANOS

Fermín Alejandro Romero López

Universidad Autónoma Metropolitana unidad Iztapalapa

<https://orcid.org/0009-0008-4906-5995>

csh2251800550@xanum.uam.mx / romerolopezfermin@gmail.com

RESUMEN

El trabajo describe las problemáticas de la consulta de una serie de términos extraídos de una muestra de tesis jurisprudenciales del Seminario Judicial de la Federación (SJF) mexicano, a través de un análisis cualitativo de su búsqueda en obras lexicográficas especializadas y generales mexicanas. Este sistema es un acervo de documentos judiciales como sentencias y resoluciones, que cualquier ciudadano puede acceder y consultar, sin embargo, su vocabulario es poco accesible para el usuario común, lo que significa una contradicción a los principios de accesibilidad y claridad de la justicia (Alsina Naudi, 2023) que plantea la Suprema Corte de la Federación, el poder judicial mexicano. La situación se agrava tomando en cuenta el panorama lexicográfico nacional, pues las obras existentes, son en su mayoría, caras, poco accesibles y muy extensas para consultas rápidas, de la misma manera, el glosario ofrecido en el portal del SJF se encuentra oculto, con escasas entradas, definidas pobremente, y con una motivación dudosa, lo que plantea la necesidad de estudiar los términos que dificultan la comprensión de los documentos ofrecidos. Esto se realizó mediante un procesamiento cualitativo de la muestra. Los elementos léxicos se filtraron haciendo uso de distintos materiales para determinar su regularidad a través de listas y programas de frecuencias (Sarmiento, Sánchez, 2005). A la par de esto, se realizaron consultas en 4 diccionarios generales y 5 especializados, para establecer qué tan accesible era su consulta, así como si su definición resultaba satisfactoria, tomando como base la caracterización hecha por Laufer (1997) sobre las dificultades de tipo léxico en la comprensión de textos. Por último, se le asignaron valores a la lista final de términos de acuerdo con su presencia en las fuentes lexicográficas basado en el análisis estadístico de textos (Lebart, et al, 2000). Finalmente se describen los hallazgos, con ejemplos para ilustrar los distintos fenómenos encontrados: palabras del discurso jurídico, que han sido incorporadas con un sentido es diferente; relaciones semánticas complejas como sinonimia y polisemia; y términos que son usados con un sentido erróneo. Como conclusión se establece la necesidad de contar con obras lexicográficas enfocadas en el usuario (Fuertes-Olivera, 2014), sobre todo considerando la inaccesibilidad de los términos jurídicos de los documentos revisados, así como buscar alternativas accesibles al vocabulario utilizado en estos.

Palabras clave: *accesibilidad léxica; análisis léxico; discurso jurídico; acceso a la justicia.*

ESTUDIO SOBRE LÉXICO POLÍTICO EN MEDIOS DE COMUNICACIÓN ESCRITOS DE HONDURAS

Ruth Isabel Gámez Ramos

Academia Hondureña de la Lengua

<https://orcid.org/0009-0006-2789-9441>

ramosgamez1998@gmail.com

RESUMEN

Esta investigación analiza el léxico político en los medios de comunicación escritos de Honduras, con enfoque en neologismos y cambios semánticos. La metodología empleada es cualitativa, centrada en el análisis de 23 voces políticas seleccionadas por su uso en medios hondureños y su inclusión en diccionarios nacionales y el *Diccionario de americanismos* (DA) con marca Honduras. Para el análisis etimológico, se utilizaron fuentes como *Hondureñismos. Vocabulario de provincialismos de Honduras* (1897) de Alberto Membreño, el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE) y el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH, 1984) de Corominas y Pascual. Se complementó con el análisis de su significado en repertorios lexicográficos del siglo XXI, como el *Diccionario de Hondureñismos* (2004) de Zabala, el *Diccionario de Hondureñismos DH* (2005) de la Academia Hondureña de la Lengua (AHL), el *Te conozco mosco, diccionario del pensamiento popular hondureño* (2006) de Saravia, el *Diccionario de Hondureñismos* (2013) de Cortés, el *Corrupcionario* (2019) del Consejo Nacional Anticorrupción (CNA), el *DA* (2010) de la ASALE, y el *Corpus del Español del Siglo XXI* (CORPES XXI). Además, se estudió el uso de estas palabras en la prensa hondureña conocida como «catracha», se analizó su connotación (positiva o negativa) y se evaluó la vitalidad de las voces mediante la identificación de hondureñismos exclusivos, usos compartidos con otras variedades del español y palabras polisémicas. Los resultados revelan la interacción entre el lenguaje político y la vida cotidiana en Honduras, demuestran que el léxico político hondureño se nutre de diversos orígenes lingüísticos y evoluciona constantemente, impulsado por procesos de neologismo semántico, derivación y metaforización. La política lingüística en los medios resalta el uso de hondureñismos, lo que refleja un enfoque inclusivo y cercano al público, a la vez que enriquece el discurso político y muestra la interconexión cultural y lingüística regional.

Palabras clave: léxico político, neologismo, cambio semántico, hondureñismo, medios de comunicación.

DEFINICIÓN DE LEMAS EN DICCIONARIOS DE LA LENGUA PORTUGUESA: UN ESTUDIO METALEXICOGRÁFICO

Leticia da Silva Silvestre

Estudiante de Máster en Letras en el Programa de Postgrado em Letras de la UFMS/CPTL
lsilvestre114@gmail.com.

Renato Rodrigues-Pereira

UFMS/CPT/Fundect/CNPq; UFU/PPGEL/CAPES.
<https://orcid.org/0000-0003-4820-9711>
renato.r.pereira@ufms.br

RESUMEN

Con este estudio, resultado de un trabajo desarrollado en la asignatura Estudios del Léxico, del Programa de Posgrado en Letras de la Universidad Federal de Mato Grosso del Sul/Brasil, analizamos el texto definitorio del lema “abolición” en tres versiones del diccionario Aurélio: el *Dicionário Aurélio Ilustrado* (2008), el *Dicionário Aurélio Júnior* (2011) y el *MiniAurélio* (2004) con el objetivo de verificar su adecuación al público destinatario, considerando los principios de las definiciones lexicográficas presentados por Porto Dapena (2002), y los niveles de competencia lingüística de los alumnos que suelen consultar estos diccionarios. Para ello, establecemos los siguientes objetivos: i) examinar las definiciones del lema en los diccionarios elegidos; ii) evaluar la conformidad de dichas definiciones con principios de las definiciones lexicográficas, como la conmutabilidad y la transparencia; y iii) verificar si las definiciones atienden a las demandas educacionales previstas en la Base Nacional Común Curricular – BNCC (Brasil, 2017), identificando fragilidades y necesidades de adaptación. La investigación se basa en los fundamentos de la Lexicografía General y la Lexicografía Pedagógica, con apoyo en las contribuciones de Porto Dapena (2002), Molina García (2006), Rodrigues-Pereira, Zacarias y Nadin (2023), entre otros, además de las directrices de la BNCC. Las preguntas orientadoras son: i) ¿cómo se presentan las definiciones del lema en los diccionarios analizados?; ii) ¿los diccionarios estudiados, especialmente aquellos contemplados por el Plan Nacional del Libro Didáctico, cumplen con los principios de las definiciones lexicográficas? A estas cuestiones se suma la hipótesis de que las definiciones de los diccionarios escolares replican o reducen las de los diccionarios generales, sin realizar las adaptaciones necesarias para garantizar la comprensión de los estudiantes. Los resultados evidencian debilidades en las adaptaciones de las definiciones lexicográficas y muestran que, dado que la BNCC aún no había sido publicado cuando se elaboraron las ediciones de los diccionarios examinados, sería necesaria una actualización posterior para alinearlas con los criterios pedagógicos establecidos en esa normativa. En conclusión, se espera que este trabajo contribuya a los estudios metalexicográficos en el ámbito de la lexicografía y al proceso de elaboración de definiciones, reforzando la función del diccionario en contextos de enseñanza-aprendizaje.

Palabras clave: *lexicografía pedagógica, definiciones lexicográficas, diccionarios, PNLD.*

DEFINICIÓN LEXICOGRÁFICA E INTELIGENCIA ARTIFICIAL: UNA INICIACIÓN

Renato Rodrigues-Pereira

(UFMS/Fundect/CNPq-UFU/PPGEL/CAPES/Brasil)

<https://orcid.org/0000-0001-9870-3780>

renato.r.pereira@ufms.br

RESUMEN

En el proceso de elaboración de acepciones lexicográficas, es saludable que el lexicógrafo se base en los principios que rigen la definición de lemas. Considerando el impacto que la Inteligencia Artificial (IA) ha generado en diversos contextos de la sociedad, la búsqueda de epistemologías en esta área y sus aportes pueden ser de gran valor en diversas actividades técnicas y científicas de la sociedad. A partir de esta realidad, nos propusimos desarrollar un estudio lexicográfico centrado en los principios que rigen la definición lexicográfica y el uso de la IA en el proceso de elaboración de definiciones para el *DMHE - Diccionario Monolingüe de Formas Homónimas en español para aprendices brasileños*, bajo nuestra coordinación. Para esta comunicación, presentamos resultados parciales de la investigación postdoctoral que estamos desarrollando en el ámbito del PPGEL, en la UFU. Para ello, guiándonos por los principios teóricos y metodológicos de la Lexicografía, especialmente en las aportaciones de Bosque (1982), Porto Dapena (2002; 2014) y las epistemologías de la IA, establecimos los siguientes objetivos: i) realizar un test en el ChatGPT, a partir de diferentes categorías de homónimos, con comandos que pretendan obtener como respuestas definiciones de lemas para el *DMHE*; ii) comparar las definiciones generadas por la IA y las definiciones registradas en los diccionarios de español, con el fin de identificar en qué medida la IA puede ser utilizada como medio para la elaboración de definiciones lexicográficas; iii) presentar, a partir de los resultados de pruebas y comparaciones, parámetros y/o directrices adecuadas para el uso de la IA en el proceso de elaboración de definiciones lexicográficas, de acuerdo con los principios teóricos de la Lexicografía. Con los resultados de esta investigación, esperamos contribuir al desarrollo de estudios de alto impacto sobre la Lexicografía y sus interfaces con otras áreas del conocimiento, así como a la mejora científica del tratamiento de datos lexicográficos a partir de las posibles interfaces entre la Lexicografía y la IA.

Palabras clave: *lexicografía, inteligencia artificial, definición lexicográfica.*

REFLEXIONES PARA LA LEXICOGRAFÍA DE ESPECIALIDAD: PAJUBÁ COMO IDENTIDAD Y RESISTÊNCIA

Paula da Costa Souza

Universidade Federal de Alfenas
<https://orcid.org/0000-0002-0588-5050>
paula.souza@unifal-mg.edu.br

Beatriz Silva Lopes dos Santos

Universidade Federal de Alfenas
beatrizsilva.santos@sou.unifal-mg.edu.br

Geraldo José Rodrigues Liska

Universidade Federal de Alfenas
<https://orcid.org/0000-0002-9027-5926>
geliska@gmail.com

RESUMEN

Este trabajo analiza el uso del pajubá en el periódico alternativo Lampião da Esquina (1978-1981), relacionando las expresiones lexicales ahí encontradas con los diccionarios Aurélia – O dicionário da língua afaiana (2006) y Houaiss da Língua Portuguesa (2009) para buscar comprender cómo ese lenguaje contribuye a la construcción de la identidad LGBTQIA+ y de qué manera se representa entre los miembros de este grupo y también por los gramáticos de la lengua. Esta investigación emerge de teorías de Hall (2006) y Charaudeau (2015), quienes discuten identidad cultural y lingüística en la postmodernidad, y también en teorías de Lexicografía y de Terminología, tales como Béjoint (2010), Bierman (1996, 2001), Dubois & Dubois (1971), Krieger y Finato (2004), Landau (2001) y Seco (1987). El corpus de la investigación se ha extraído de tres ediciones del año 1978 de Lampião da Esquina, con relieve en la sección "Bixórdia", en la que se discute y se proponen nuevas palabras para la comunidad LGBTQIA+. Los términos encontrados fueron comparados entre los referidos diccionarios de modo que se registrara su presencia, ausencia y variaciones de significado. Al considerarse Béjoint (2010), quien analiza el papel de los diccionarios en la normatización y diseminación de la lengua, se reflexiona sobre la presencia (o ausencia) de los términos LGBTQIA+ en los grandes repertorios lexicográficos, lo que refuerza el carácter social y político del léxico, así como la necesidad de los diccionarios especializados, como es el Aurélia, que trae una perspectiva interna de la comunidad sobre su propio lenguaje. Este estudio evidencia que, pese a las tentativas de legitimación del pajubá como un sociolecto de resistencia, hay todavía huecos en su representación oficial, lo que genera una tensión entre la normalización lingüística y la identidad de los grupos marginados. Se espera ampliar los estudios acerca del lenguaje y la diversidad, combatir prejuicios y crear materiales pedagógicos al defender la relevancia social de esta investigación sobre la valoración de variaciones lingüísticas y, aún más, fortalecer la lucha de las minorías. De esa manera, se defiende la inclusión de la diversidad en la lengua y la construcción de un debate académico más plural.

Palabras clave: diccionarios de especialidad, huellas lingüísticas, identidad.

PRECISIONES AL GLOSARIO DE VOCES ALJAMIADO-MORISCAS (GVAM)

Raquel Suárez García

Universidad de Oviedo

<https://orcid.org/0000-0002-4278-4267>

suarezgraquel@uniovi.es

Pablo Roza Candás

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC)

<https://orcid.org/0000-0002-3215-0770>

pablo.roza@cchs.csic.es

RESUMEN

El *Glosario de voces aljamiado-moriscas* (GVAM), publicado en la Universidad de Oviedo en 1994 (reimpreso en 2016) y coordinado por Álvaro Galmés de Fuentes, constituye el único repertorio lexicográfico de conjunto de los textos islamoespañoles, escritos durante los siglos XVI-XVII. El mérito de esta obra reside en la labor de compilación del léxico de los textos editados hasta ese momento. A pesar de la trascendencia del GVAM, con el avance de los estudios sobre este corpus, cabe hacer ahora una serie de observaciones a este glosario, en cuanto a su concepción y arquitectura, tanto en su dimensión macroestructural como microestructural. Por un lado, se advierte cierta inconsistencia en los criterios adoptados para la inclusión de algunas voces, especialmente arabismos (*alqur'ān*, *ġahannam*, *ramaḍan*, etc.), en los tres repertorios que conforman este glosario: voces “comunes”, no pertenecientes al castellano estándar, nombres propios y frases árabes. Por otro lado, cabe achacarle a esta obra su excesiva atomización y falta de sistematización (duplicidad de entradas debido al mantenimiento de varios criterios de transcripción, a la lematización de las formas irregulares de los verbos, a la separación de las acepciones de una misma palabra, etc.). Del mismo modo, se aprecian ciertas imprecisiones en el análisis de algunos términos, que requieren una revisión crítica: así, voces mal documentadas o interpretadas (*domasquina*, *esgargallar*, *çidral*, etc.), con marcación insuficiente (*cátreda* [sic], *chinollo*, *esquerro*, etc.), entre otras. Sin cuestionar su valor como obra de referencia para el estudio de este corpus, la edición de nuevos documentos viene a aportar términos desconocidos (*astí*, *adú*, *lugero*, *pilot*, *barja*, etc.), que no solo engrosan el caudal léxico del islamoespañol, sino que permiten también la revisión de muchos de los términos ya incluidos en este glosario. A la luz de las observaciones que hemos apuntado en nuestro trabajo, se impone una renovación de este modelo lexicográfico, que permita dar cuenta fehaciente de la dimensión e interés de estos textos islámicos para la historia de la lengua española.

Palabras clave: *lexicografía, diacronía, aragonés, aljamiado, islamoespañol.*

EL MODELO DE UN DICCIONARIO BILINGÜE ESPAÑOL-CHINO DE VERBOS POLISÉMICOS

Xuantong Chen

carla224@126.com

Danyun Lu

2284102170@qq.com

National University of Defense Technology (China)

RESUMEN

Los verbos polisémicos constituyen una parte relevante de los predicados con los que se construyen contenidos proposicionales y con los que se llevan a cabo los actos de habla. Así que estas unidades son importantes en la enseñanza y el aprendizaje del español como LE/L2. Los diccionarios para aprendices desempeñan un papel esencial en este proceso, especialmente cuando ellos se enfrentan a las tareas de codificación. Después de analizar la microestructura de los verbos polisémicos en los diccionarios bilingües actuales, hemos detectado unos déficits que luego servirán como punto de partida de nuestro modelo, por ejemplo, la ausencia casi completa de las informaciones sintácticas, la falta de informaciones explícitas de selección de lemas, la falta de sinónimos y antónimos, etc. El objetivo principal de este trabajo consiste en proponer un modelo de representar los verbos polisémicos más frecuentes en un diccionario bilingüe español-chino destinado al aprendizaje y uso del español como lengua extranjera, que también fuese útil para otros fines de consulta y estudio. La fijación de sentidos polisémicos se lleva a cabo por la revisión empírica de las propuestas presentadas en la base de datos de *Base de datos de Verbos, Alternancias de Diátesis y esquemas Sintáctico-Semánticos del Español (ADESSE)*, el *Diccionario de aprendizaje del español como lengua extranjera (DAELE)* y otros tres diccionarios bilingües más consultados del español moderno. Y otras informaciones sintácticas y semánticas se extraen de *ADESSE* y otras bases de datos (por ejemplo, *Diccionario de sinónimos online*). Nuestro modelo presenta las siguientes novedades: primero, el cambio semántico constituye el criterio único de distinción de acepciones; segundo, las informaciones incluidas en la microestructura destinan a la descodificación y la codificación; tercero, la frecuencia determina la selección de lemas y la ordenación de acepciones. No resulta difícil concluir que nuestro diccionario bilingüe para aprendices es una obra lexicográfica diferente e innovadora si se compara con los ya existentes.

Palabras clave: *diccionario bilingüe, verbo polisémico, diccionario para aprendices sinohablantes*

ESTUDIO DE LAS GLOSAS ESCONDIDAS EN LA BABOSA DE GABRIEL CASACCIA (1952)

Estela Mary Peralta de Aguayo

Universidad Nacional de Asunción
<https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>
estmary@gmail.com

Ximena Méndez Cataldo

Universidad Nacional de Asunción
<https://orcid.org/0009-0000-8906-0306>
ximemeca@gmail.com

RESUMEN

Existe un lugar donde la literatura recurre a la técnica lexicografía: los glosarios, textos breves que generalmente se hallan ocultos y por este motivo apenas han sido investigados (Pérez, 2007). Este quehacer lo llevan a cabo autores o editores de las obras literarias con fin de ofrecer información semántica sobre ciertas unidades léxicas que, a criterio de estos, merecen explicaciones (Peralta de Aguayo, 2023; Ciro, 2023). En este artículo, se explora la novela *La babosa* del considerado precursor de la narrativa paraguaya, Gabriel Casaccia (1907-1980), publicada a principios de la segunda mitad del siglo XX. Se trata de unas 91 glosas insertadas como nota al pie de la página en que aparece la unidad léxica definida. La metodología de pesquisa es cualitativa, descriptiva y de análisis de contenido. Se efectúa un estudio metalexigráfico con el objeto de determinar la finalidad, el tipo de voces descritas, el campo semántico de estas, la tipología de definiciones dadas y las estrategias seguidas por el autor para ello. Entre los hallazgos, se subraya que las acotaciones dadas son mayoritariamente equivalentes y traducciones de unidades simples, pluriverbales y enunciados oracionales guaraníes; no obstante, también se incluyen algunos paraguayismos, vulgarismos fonéticos e indigenismos, incluso antropónimos. Por tanto, se trata de un glosario híbrido, puesto que es bilingüe monodireccional guaraní-español, en que se establece la relación significante-significado y, a la vez, monolingüe, pues se entabla igualmente la relación entre significante-significado. Se identifican definiciones dadas por equivalencias, plenas y parciales; también metalingüísticas y perifrásticas. Como es de esperar, se prescinde de la indicación categorial. Se concluye que se trata de un glosario literario de autor, de corte dialectal, en la que prima la función informativa. Casaccia pone de manifiesto la situación lingüística de contacto latente en el territorio e hilvana un preámbulo de la lexicografía paraguaya, en especial la monolingüe del español.

Palabras clave: *metalexigrafía, glosarios escondidos, bilingüe, monolingüe.*

ANÁLISIS DEL GLOSARIO DE GENTILICIOS PARAGUAYOS (2021)

Estela Mary Peralta de Aguayo

Universidad Nacional de Asunción

<https://orcid.org/0000-0002-9108-0514>

estmary@gmail.com

Cynthia Duré

Universidad Nacional de Asunción

<https://orcid.org/0009-0005-4041-4392>

cynoduam@gmail.com

RESUMEN

La recolección de los gentilicios suponen un desafío por la complejidad que envuelven: la derivación toponímica, carencia de motivación morfológica, padecen distintos procesos derivativos y cada uno manifiesta un contexto territorial (García Padrón y Morera, 2015), por ello se han recogido de muy variadas maneras en los diccionarios. Considerando la exigua tradición lexicográfica en el Paraguay, donde prevalecen los diccionarios bilingües antes que los monolingües de las lenguas oficiales, merece atención examinar un material lexicográfico específico: el *Glosario de gentilicios paraguayos. Con breves referencias a cada uno de los 263 distritos o municipios del país*, de Juan Evangelista Aguiar (2021). Se objetiva escudriñar la técnica lexicográfica utilizada por el autor, para ello se recurre a una metodología cualitativa, descriptiva y documental, a la luz de la metalexicografía. Se analizan aspectos relativos a la megaestructura, macroestructura y microestructura. Se constata que en las preliminares incluye datos geográficos y lingüísticos, así como lo concerniente a la organización de la información; el cuerpo, conformado por la nomenclatura, y finales, en las que incluye la bibliografía y el índice. Las voces colectadas corresponden a los departamentos, municipios y distritos del territorio paraguayo. Las entradas se distinguen tipográficamente y siguen el orden alfabético. La microestructura se conforma por la categoría gramatical y la definición, todas incluyen dos acepciones, siguiendo el patrón del *Diccionario de la lengua española (DLE)*, la primera se define por medio del sintagma “natural de...” y la segunda con la fórmula “perteneciente o relativo...”. Seguidamente, se incorporan dos secciones fijas: a) datos referidos al gentilicio y b) los ejemplos de uso, sobre este cabe subrayar que abundan los de la segunda acepción y no así las de la primera. Igualmente, se añaden observaciones y notas sobre los lemas tratados. Asimismo, tras la revisión, es posible establecer de qué manera se constituyen los gentilicios paraguayos. Son mayormente detoponímicos y se registran muy pocos alogentilicios. Por tanto, la obra da cuenta y razón del léxico diatópico del país y es de amplia utilidad para su estudio y conservación, y posibilita pesquisas futuras: lexicográficas, morfológicas y didácticas.

Palabras clave: *glosario, gentilicios, metalexicografía, Paraguay.*

EL DICCIONARIO DE VENEZOLANISMOS COMO MODELO INNOVACIÓN LEXICOGRÁFICA EN TIEMPOS DIGITALES

Marisela Josefina Caicaguare Guaicara

Instituto Pedagógico de Caracas

mcaica84@gmail.com

RESUMEN

En la actualidad los avances tecnológicos han ido cambiando la forma y tratamiento de diversos procesos, cabe destacar que la lexicografía no ha escapado de estos avances, hace ya varios años se ha ido gestando una revolución en esta materia, la cual recibe el nombre de “lexicografía digital” y se define como “aquella cuyos contenidos son digitales, esto es, que presenta información generada a partir de la combinación de bits y que, por tanto, incluye dentro de sus contenidos y formatos de disposición de la información tanto los diccionarios digitales como los diccionarios electrónicos” (Ramírez,2023,p.126). En este sentido, utilizar estas herramientas para difundir el uso del “*Diccionario de Venezolanismos*” es una excelente oportunidad para masificar su contenido, este diccionario compila gran parte del léxico en el país una obra iniciada en 1948 por el maestro Rosenblat y desarrollada en entre 1983 y 1993 por la Doctora María Tejera, este repertorio lexicográfico hasta la actualidad es la máxima representación de la idiosincrasia venezolana. La presente investigación pretende analizar las ventajas y potencialidades de la lexicografía digital para la actualización del *Diccionario de Venezolanismos*, identificar aquellos términos del *Diccionario de Venezolanismos* que requieren ampliación o modernización, así como también demostrar experiencias exitosas de transformación digital de diccionarios físicos a digitales a través de un diseño de investigación de campo, tipo de investigación proyecto factible a nivel descriptivo. Por lo cual se propone un modelo de sitio web para la información en formato digital del Diccionario de Venezolanismos, que permita actualización la dinámica de entradas, integración de elementos multimedia (audio, video e imágenes) herramientas de búsqueda avanzada y autocompletación, así como también hipervínculos en las entradas para facilitar la navegación y relación entre las diferentes acepciones. La Lexicografía digital permite la actualización e implementación de herramientas integrales para la difusión y preservación del léxico venezolano.

Palabras clave: digital, lexicografía, venezolanismos, tecnología, transformación.

EVOLUCIÓN Y OBRAS FUNDAMENTALES DE LA LEXICOGRAFÍA EN ESPAÑOL E IDIOMAS MAYAS EN GUATEMALA

María Raquel Montenegro Muñoz

Academia Guatemalteca de la Lengua/ Universidad del Valle de Guatemala

<https://orcid.org/0009-0004-3364-669X>

raquelmonte2000@yahoo.com

mrmontenegro@uvg.edu.gt

RESUMEN

La lexicografía en Guatemala ha evolucionado significativamente, como se evidencia en la producción de diccionarios monolingües en español y bilingües en español e idiomas mayas. La ponencia propuesta tiene como objetivo analizar la evolución de los enfoques utilizados en la elaboración de diccionarios y relacionar las obras fundamentales de la lexicografía en español y en idiomas mayas en Guatemala. Para alcanzar los objetivos planteados, se emplea la metodología basada en la investigación documental y bibliográfica, enfocada en el análisis de los diccionarios publicados en Guatemala. El proceso inicia con la recopilación y revisión exhaustiva de diversas fuentes para identificar y clasificar los diccionarios editados en el país. A continuación, se realiza un análisis de cada obra considerando su enfoque lingüístico, propósito, público objetivo y otros elementos. Se examina la macroestructura y la microestructura para identificar tendencias en la producción lexicográfica del país y contribuir a una mejor comprensión del panorama lexicográfico en Guatemala. Como resultado del trabajo realizado, se ha identificado una variedad de diccionarios que reflejan la riqueza lingüística y cultural de Guatemala; entre estos destacan los monolingües que documentan las variaciones del español utilizado en el país. Asimismo, se han encontrado diccionarios bilingües en idiomas mayas-español, los cuales están diseñados, principalmente, con enfoque didáctico para facilitar la enseñanza-aprendizaje de los idiomas mayas. La investigación realizada concluye que el enfoque de los diccionarios monolingües en español elaborados en Guatemala es de carácter dialectal. Además, los diccionarios bilingües en idiomas mayas-español están diseñados con un enfoque didáctico, por lo que son usados para facilitar el aprendizaje del idioma correspondiente; estos también contribuyen a la normalización de la escritura en los idiomas abordados. La investigación posee relevancia científica porque identifica tendencias en la elaboración de obras lexicográficas monolingües y bilingües, evidenciando su papel en la descripción del español de Guatemala y en la enseñanza de los idiomas mayas. La presente investigación aporta al campo de la lingüística aplicada y contribuye a la discusión sobre la importancia de las obras lexicográficas en el aprendizaje y normalización de los idiomas indígenas.

Palabras clave: *idiomas mayas, monolingüe, bilingüe, diccionario, lexicografía.*

DICIONÁRIOS MONOLÍNGUES BRASILEIROS E ITALIANOS: LEVANTAMENTO E ANÁLISE DAS MARCAS DE USO EM QUATRO PARES DE ENTRADAS

Fábio Henrique de Carvalho Bertonha

Universidade Estadual Paulista

<https://orcid.org/0000-0003-0770-4302>

fabio.bertonha@unesp.br

Claudia Zavaglia

Universidade Estadual Paulista

<https://orcid.org/0000-0003-0250-7019>

claudia.zavaglia@unesp.br

RESUMEN

Quando se busca, por meio dos dicionários, compreender um significado de uma palavra, é bastante prodente para os consulentes que o contexto de uso da entrada esteja evidenciado, por isso a presença de marcas de uso na microestrutura dos dicionários é essencial para alertar os consulentes no que diz respeito aos contextos e às restrições de uso das palavras-entrada, especialmente em acepções marcadas como chulas, tabu, irônicas ou pejorativas. Essas marcas sinalizam sentidos específicos, variáveis entre diferentes culturas, compartilhados por falantes nativos, cuja ausência pode comprometer a correta compreensão de certas unidades lexicais. Este estudo propõe perspectiva analítico-reflexiva de seis obras lexicográficas publicadas entre 1998 e 2024 – três brasileiras (Michaelis, 1998; Aurélio, 2010; Michaelis, 2024) e três italianas (Rizzo, 2000; Zingarelli, 2013; Treccani, 2024) – com o objetivo de investigar como as marcas de uso são empregadas em pares de entradas (português/italiano) e se acepções consideradas tabu, chulas, irônicas ou pejorativas estão devidamente indicadas. Para isso, selecionamos os seguintes lemas para análise: baleia/balena, dragão/drago, macaco/scimmia e veado/cerbiatta. A pesquisa se fundamenta nas contribuições teóricas de Fajardo (1997), Strehler (1998), Garriga Escribano (2003), Welker (2004) e Gutiérrez Cuadrado (2011), com base na definição de marcas de uso proposta por Hausmann (1977 apud Welker, 2004). Constatamos que as megaestruturas dessas obras não explicam o processo de seleção e aplicação das marcas, o que limita o entendimento dos critérios empregados. Além disso, verificamos a ausência de uma padronização na escolha das etiquetas, o que gera inconsistências na marcação das acepções e pode provocar divergências na interpretação de uma mesma unidade lexical entre diferentes dicionários. Por fim, o estudo destaca que, para uma mesma acepção, diferentes marcas são utilizadas a depender da obra, o que evidencia a necessidade de maior sistematização. Assim, propomos o uso de marcação dupla (Bertonha, 2022) como uma alternativa para tornar mais claras as restrições de uso em futuras edições lexicográficas.

Palabras clave: *Metalexicografia; dicionários monolíngues; microestrutura; marcas de uso; marcação dupla.*

EL EUROPEAN MASTER IN LEXICOGRAPHY: UNA OPORTUNIDAD DE FORMACIÓN SUPERIOR EN LEXICOGRAFÍA

David Huerta Meza

El Colegio de México

dhmeza@colmex.mx

Irene Renau Pontificia

Universidad Católica de Valparaíso

<https://orcid.org/0000-0003-0516-7902>

irene.renau@pucv.cl

RESUMEN

La lexicografía ha estado tradicionalmente vinculada a la práctica, al oficio de hacer diccionarios, ejercido a menudo de manera intuitiva, siguiendo pautas de equipos pequeños o de una sola persona. Con el paso del tiempo, y especialmente en las últimas décadas, dicha forma de trabajar ha ido sustituyéndose por una práctica cada vez más profesionalizada y, también, cada vez más fundamentada en un aparato teórico complejo y robusto, así como en metodologías de trabajo altamente especializadas y que contemplan la creación y uso de software específico para lexicografía, a la vez que el empleo de corpus y otros recursos propios de la lingüística aplicada, que la lexicografía no solo ha aprovechado sino que ha contribuido a consolidar (Hartmann, 2001; Renau, 2024). El European Master in Lexicography. En este contexto, el European Master in Lexicography (EMLex) es un programa de larga tradición, inaugurado en 2009 y que ha sido avalado para un tercer periodo de rodaje (2024-2030) por la Education, Audiovisual and Culture Executive Agency de la Unión Europea. El objetivo principal de este programa es formar lexicógrafos de todas partes del mundo en la práctica profesional de la lexicografía, proporcionándoles teorías y métodos actualizados y rigurosos que les permitan, al término, desarrollar su profesión tanto en el mundo empresarial como en el académico. Este tercer periodo del máster, en particular, pone énfasis en la multidisciplinariedad de la lexicografía con otras áreas como las humanidades digitales, la lingüística computacional o la inteligencia artificial, lo que permite al estudiante y futuro profesional obtener una formación amplia y actualizada que pone el acento en la lexicografía digital y en la vinculación de esta disciplina con áreas concomitantes (Akinremi y Domínguez, 2024). Como todos los programas Erasmus Mundus, EMLex está constituido por un consorcio de Universidades tanto de Europa como del resto del mundo. En esta tercera edición del máster, hay ocho miembros plenos: la Universidade de Santiago de Compostela (España) es la institución coordinadora y el resto son la Università degli Studi Roma Tre (Italia), la Universidade do Minho (Portugal), la Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (Alemania), la Károli Gáspár Református Egyetem (Hungría), Université de Lorraine (Francia), la Ilia State University (Georgia) y la Universität Hildesheim (Alemania). Entre sus miembros asociados, el programa cuenta con otras universidades europeas y, además, con la Stellenbosch University de Sudáfrica y con la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile). Latinoamérica en los nuevos objetivos del máster. En esta nueva etapa, uno de los focos geográficos de interés del máster se centra en Latinoamérica, un área de una rica tradición lexicográfica, atestiguada por su andadura secular a lo largo y ancho del continente (Adelstein 2024; Huisa, 2024; Coll, 2024; Battaner *et al.*, 2024, y muchos otros), que se vería

enormemente beneficiada por una formación actualizada que acercara a los futuros lexicógrafos a los nuevos métodos y tecnologías. El máster ofrece, pues, becas financiadas por la Unión Europea que permiten al estudiante de Latinoamérica y otras regiones cursar sus estudios de dos años en al menos dos de las Universidades que son sede de EMLex, participar en los encuentros del máster y realizar sus prácticas profesionales en instituciones europeas, entre otros aspectos propios tanto del programa como de los másters Erasmus Mundus en general. Actualmente, la lexicografía pasa por un momento a la vez interesante y crítico debido a la irrupción de la inteligencia artificial generativa, que se suma a la cada vez más acentuada tecnificación del oficio o la fusión de los diccionarios con otras obras de consulta o herramientas en línea (De Schryver, 2023; Lew, 2024). Para hacer frente a este momento, los lexicógrafos necesitan competencia técnica actualizada para adaptarse a los cambios, pero a la vez necesitan también directrices teóricas que los orienten hacia la creación de mejores productos lexicográficos y que eviten una desvirtuación del oficio. En ese sentido, EMLex es una puerta abierta a los lexicógrafos latinoamericanos para la lexicografía del futuro.

Palabras clave: enseñanza de la lexicografía, lexicografía electrónica, lexicografía práctica.

LÉXICO GASTRONÓMICO HONDUREÑO EN TIERRAS DE PAN LLEVAR

Águeda Chávez García

Universidad Nacional Autónoma de Honduras

<https://orcid.org/0000-0002-7065-2114>

agueda.chavez@unah.edu.hn

RESUMEN

Con la alimentación, práctica cotidiana de sobrevivencia, se tejen relaciones sociales y entramados culturales que inevitablemente son representados en la lengua y en la literatura. En *Tierras de pan llevar* (1939) del prolífico escritor hondureño Rafael Heliodoro Valle, el maridaje entre la literatura y la gastronomía forman un vínculo importante que, en este trabajo, abordamos desde la lexicografía solo después de contextualizar brevemente la obra en su aspecto literario. Nos centramos en la lexicografía desde un enfoque cualitativo, descriptivo y diacrónico. La obra de Valle, estudiada aquí, se convierte en "Todo un compendio de cultura regionalistas tratado con ternura, nostalgia y candor de "hombre-niño" y, de vez en cuando, con chispazos de un humorismo inteligente y juguetón", según Sara Rolla (2003, p. 62). Es así como el corpus encontrado será la base para describir la entrada y la definición lexicográfica planteada. Los objetivos son: analizar la obra *Tierras de pan llevar* desde una perspectiva histórica para identificar las voces relacionadas con la gastronomía; caracterizar el campo léxico identificado y agruparlo en subcampos semánticos; determinar cuándo y cómo ingresaron estas voces a los diccionarios académicos; y destacar la evolución y vitalidad del léxico gastronómico a través de uno de los diccionarios más recientes. Tras la búsqueda e identificación de los términos de la gastronomía en *Tierras de pan llevar*, seleccionamos el corpus léxico para terminar con la clasificación de las voces gastronómicas que tienen como base al maíz y que, además, fueron registradas por Alberto Membreño en el diccionario *Hondureñismos de 1895* (utilizamos la quinta edición de 1982). De las demás voces se hace alusión oportuna de acuerdo con lo que arroja la búsqueda en los diccionarios. Posteriormente, se contextualizan desde la etimología tomando las incorporaciones en ese diccionario, y para destacar aquellas de origen náhuatl que no se incluyeron recurrimos a constatarlas en la obra de Atanasio Herranz: *Proceso de nahuatlización y nahuatlismos de uso en Honduras* (2017). Finalmente, recurrimos al *Diccionario de Americanismos* (2010) de la Asociación de Academias de la Lengua Española en el que se constata la evolución de estas voces. El corpus identificado se refiere a la comida, la bebida y los postres con mayor frecuencia; los utensilios, las alusiones a lugares donde se prepara y consume el alimento ocupan un lugar menos relevante. La búsqueda de estas voces en los diccionarios arroja el momento y el modo en el que fueron incorporadas. Asimismo, las alusiones al maíz, alimento esencial en la dieta hondureña, se registra en un número importante de este repertorio. El análisis realizado de la obra *Tierras de pan llevar* del hondureño Rafael Heliodoro Valle proporciona una visión importante desde el enfoque lexicográfico en el cual se destaca el proceso que va desde la selección de la tierra hasta la concreción del alimento ingeniosamente terminado, lo cual nos permite encontrar elementos valiosos que contribuyen al (re)conocimiento de la cultura e identidad hondureña a través de un corpus aportado desde de la gastronomía. Por otro lado, el maíz emerge como un ingrediente fundamental en muchas de las preparaciones culinarias

mencionadas en la obra, como el *pozol*, *pinol*, *chilate*, *nacatamal*, entre otros, resaltando así su relevancia en la gastronomía local y su papel como parte del patrimonio inmaterial, memoria e identidad del hondureño. Por otro lado, se observa, en los diccionarios recientes, un marcado interés de los hondureños por preservar y promover las tradiciones culinarias, es decir, las voces gozan de vitalidad léxica.

Palabras clave: . *Tierras de pan llevar, gastronomía hondureña, corpus léxico, diccionarios*

GLOSARIO ACERCA DEL LÉXICO UTILIZADO EN EL REPERTORIO MUSICAL DE GUILLERMO BUITRAGO

Mariana Lopez Valenzuela

mariana.lopez@correounivalle.edu.co

Lirian Astrid Ciro

lirian.ciro@correounivalle.edu.co

Universidad del Valle (Cali, Colombia)

<https://orcid.org/0000-0002-2778-738X>

RESUMEN

Guillermo Buitrago (1920 - 1949), apodado El Jilguero de la Sierra Nevada, es una figura clave en la historia de la música popular colombiana y un ícono del género vallenato en la región Caribe. En esta ponencia se realiza un análisis de la construcción discursiva de lo femenino y lo masculino, a través de las marcas de género en el vallenato, centrándonos específicamente en el repertorio de este cantautor. La investigación examina estas construcciones discursivas como elementos dinámicos que fluctúan según diversos factores sociolingüísticos y contextuales. Se presta especial atención a cómo estos elementos se modifican en función de juicios valorativos y se consideran las variaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas que enriquecen el corpus analizado. La metodología de este trabajo se fundamenta en el análisis cualitativo de veintisiete canciones representativas de Buitrago, con el fin de elaborar un glosario que compile el léxico distintivo de sus letras y explore los significados socioculturales y discursivos presentes en ellas. Este enfoque conduce a la comprensión y documentación de los términos y expresiones específicas del contexto Caribe colombiano, particularmente, lo relativo al vallenato y su simbolismo. En este marco, esta investigación tiene como objetivo principal ofrecer una herramienta de consulta que facilite el análisis del léxico vallenato y su relación con contextos sociohistóricos. Al presentar de manera detallada y organizada los términos y sus significados, se busca profundizar en la comprensión del léxico utilizado por Guillermo Buitrago en sus composiciones, y cómo en este se reflejan y se construyen las realidades sociales y culturales de la región Caribe de Colombia.

Palabras clave: *lexicografía, Guillermo Buitrago, vallenato, diversidad lingüística y cultural.*

MÁS ACERCA DE CUESTIONES DE LEXICOLOGÍA Y SEMÁNTICA EN EL DISCURSO LEXICOGRÁFICO MISIONERO. EL CASO DE FEBRÉS Y EL MAPUDUNGÚN

Soledad Chávez Fajardo

Universidad de Chile/ Academia Chilena de la Lengua

<https://orcid.org/0000-0001-8173-8979>

solchavez@gmail.com

RESUMEN

Hasta ahora, los tres leuarios dentro del *Arte de la lengua general del Reyno de Chile* de Andrés Febrés (1765) han sido estudiados desde aproximaciones onomasiológicas, con la selección de un campo semántico pertinente (Araya y Martínez 2017, Payás y Pes 2020), así como los espacios de su recepción y reedición y reimpresión (Malvestitti y Payás 2016), mas no se han estudiado de manera metalexigráfica, salvo los estudios preliminares de Chávez 2023 y Chávez 2024. Tampoco se ha trabajado de manera pormenorizada en estos tres leuarios cuestiones de lexicológica y semántica históricas. La relevancia del análisis pormenorizado de los leuarios de la lexicografía misionera es el aporte que se genera en lo que respecta a sendas historias de la lengua, a la lexicología histórica y a la semántica histórica, algo que se quiere mostrar en esta comunicación. Para determinar cuestiones como la vigencia, la mortandad léxica, las transferencias, la polisemia, la penetración de hispanismos en mapudungun o mapuchismos o quechuisismos en el español, entre otros aspectos, se ha optado por el *método serial* (Schlieben-Lange 1993). En efecto, para hacer estudios históricos e historiográficos en lingüística se deben recopilar textos con una considerable homogeneidad genérica y representatividad. Por lo mismo, el análisis no se quedará solamente en la lectura y análisis pormenorizado de los leuarios Febrés, sino en los leuarios de Valdivia (1606), Havestadt (1777), Hernández Calzada (1846) y Augusta (1916). Asimismo, de obras que no son de lingüística misionera, como el *Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de las lenguas indígenas americanas* de Lenz (1904-1910) o el leuario presente en la gramática de Smeets (2008). La relevancia del método serial es informar, por medio del estudio coordinado de textos homogéneos, determinadas tradiciones de actividades del habla. A su vez, como se quiere trabajar con el discurso lexicográfico de estos autores (Nunes 1996), se entenderá al diccionario como un *discurso*, un discurso tanto histórico como lingüístico (Courtine 1981), por lo tanto, el diccionario se puede analizar desde una perspectiva crítica (Van Dijk 2000). Para un estudio pormenorizado del léxico dentro de los leuarios de Febrés, se han tipologizado los campos semánticos presentes dentro de los leuarios y se ha optado por trabajar con el campo semántico de la alimentación. Para ello, se trabajará con 600 unidades léxicas seleccionadas en uno de los tres leuarios: el Calepino, el leuario más representativo y ejemplar de los tres presentes en el *Arte* de Febrés (Chávez 2024). Esto sería el 10% del total del leuario. El presente estudio seguirá centrándose en la relevancia de estos leuarios para dar cuenta de cuestiones de lexicología y semántica históricas, así como cuestiones de metalexigráfica bilingüe misionera. Por ello, la primera pregunta tiene que ver con esto: ¿cuál es la relevancia de estos leuarios para una propuesta lexicográfica histórica que se centre en la lexicología y la semántica histórica del mapudungun y del español? Para ello, se trabajará con el método serial, única manera de determinar de forma histórica cuestiones como la la vigencia léxica, su

mortandad o las transferencias, entre otros aspectos. En segundo lugar, sobre todo por la relevancia de la transición semántica, se trabajará con la polisemia resultante del análisis en método serial, por lo que la segunda pregunta implica si: ¿cómo se redactan los artículos lexicográficos de tipo histórico cuyo corpus, por los datos recabados, sean solamente (o inicialmente) lexicográficos? Si bien esto no es lo idóneo para un trabajo de lexicografía histórica, bien puede ser la etapa inicial de un trabajo de estas características. Hasta ahora se han recabado los siguientes datos que son relevantes para la historia léxica española. Del campo semántico de la alimentación, con los leuarios de Febrés como referencia, hay 192 voces del mapudungun que han pasado al español. De estas 192 voces, a su vez, no todas son de origen mapudungun, sino que 30 voces son de origen quechua, que han pasado al mapudungun o estaban, ya, en el discurso misionero. A su vez, se han detectado 9 voces usuales americanas en el discurso de Febrés. Respecto al mapudungun, se han detectado 27 voces de origen hispánicas que han entrado al mapudungun. Asimismo, hemos detectado, a partir del cotejo con el método serial, que 27 voces (hasta ahora) son consideradas voces históricas o en desuso. Por último, como resultado del cotejo, a su vez, se han propuesto algunos artículos lexicográficos polisémicos con una configuración en curso.

Palabras clave: lingüística misionera, Febrés, polisemia, mapudungún.

DE GLOSARIOS A DICCIONARIO ESPECIALIZADO EN LÍNEA: UNA TRANSFORMACIÓN CONTINUA

Roxana Fitch Romero

<https://orcid.org/0000-0001-9083-5391>

<mailto:argotide@gmail.com>

RESUMEN

El objetivo de la ponencia es dar a conocer la historia –sus inicios y trayectoria-- del proyecto de uno de los diccionarios especializados en línea más antiguos de Internet: Jergas de habla hispana (1997-presente), también conocido como Jergas hispanas. Se busca resaltar su valor como testimonio vivo de la riqueza y diversidad del español no normativo en los distintos países hispanohablantes, así como su papel como recurso lingüístico y cultural de acceso libre. Esta comunicación ofrece un enfoque cronológico-narrativo basado en el análisis de las distintas fases del proyecto desde su creación hasta la actualidad. Se exponen decisiones editoriales y se contextualiza su evolución técnica y de contenidos. Se describe el trabajo de recopilación y selección lingüística llevado a cabo desde que era simplemente una colección de veinte glosarios de coloquialismos en español organizados por país y que con el tiempo ha evolucionado hasta convertirse en diccionario. Este pasó de ser un proyecto personal para convertirse en una herramienta digital consolidada para el estudio y consulta del lenguaje coloquial y dialectal. El diccionario ha ido cambiando conforme se fueron adoptado conceptos lingüísticos como la documentación mediante corpus según J. M. Sinclair (1991), el establecimiento de criterios para crear ejemplos de uso eficaces en los diccionarios (Fitch Romero, 2013), basados en la activación léxica de M. Hoey (2005). Más recientemente se estableció también un método para el tratamiento de la fraseología contenida en el diccionario (Fitch Romero, 2018), basado en la taxonomía de J. Casares (1950), los rasgos generales de A. Zuluaga (1980) y la clasificación de M. García-Page (2008). Se han hecho además revisiones de las definiciones basadas en las pautas del profesor Porto Dapena (2014). En 2020 se hizo un cambio estructural en el portal, con la adición de espacio para exponer la documentación de los lemas y, en algunos casos, la inclusión de fotografías e ilustraciones. La evolución de este diccionario a lo largo de casi tres décadas ilustra cómo una iniciativa individual, sostenida con rigor y continuidad, puede ofrecer un recurso que ilustra el habla cotidiana y la riqueza expresiva del español en sus múltiples variedades geográficas.

Palabras clave: . *lexicografía, coloquialismos, dialectología, lingüística de corpus.*

CRIOLLOS, BOZALES, MAGUAS... APROXIMACIÓN AL LÉXICO RELACIONADO CON LA ESCLAVITUD Y EL MESTIZAJE A PARTIR DEL ESTUDIO DE DOCUMENTOS CUBANOS DEL SIGLO XVIII

Loisi Sainz Padrón

Universidad de La Habana / Universidad de Zaragoza

sainzloisi@gmail.com

RESUMEN

La presente investigación contribuye al estudio histórico de la variedad cubana de la lengua y sigue las pautas metodológicas de trabajo del Proyecto Hisdele (Universidad de La Habana). Hemos seleccionado de un corpus mayor elaborado para la realización de una investigación doctoral todas las escrituras en las que aparecían formas léxicas asociadas a la esclavitud. La muestra resultante está integrada por 41 documentos notariales (cartas de venta de esclavos, cartas de libertad y testamentos), originales e inéditos, escritos en La Habana y Pinar del Río en el periodo comprendido entre 1777 y 1789. A través del estudio lexicológico de las unidades léxicas y del cotejo con bases de datos (corpus documentales, publicaciones digitales) y repertorios lexicográficos (en formato de papel y digitales) damos cumplimiento al objetivo de identificar las particularidades léxicas de la variedad cubana de la lengua y la narración histórica del comercio de esclavos y negros en Cuba durante el siglo XVIII. Los resultados obtenidos demuestran la importancia de los repertorios lexicográficos de la variedad cubana de la lengua para el estudio del léxico en la etapa colonial y aporta primera documentaciones y retrodataciones que podrían ser útiles para proyectos como el del Nuevo diccionario histórico de la lengua española. En relación con la posibilidad de documentar voces de interés particular por su uso en zonas específicas de América, abundamos en el estudio de tres palabras (chino, mina, pardo) que están recogidas únicamente en diccionarios diferenciales de la variedad cubana de la lengua o presentan marcación geográfica «Cuba» en diccionarios académicos y no académicos; y documentamos dos unidades léxicas con acepciones que no constan en los corpus y en las obras lexicográficas consultadas: magua (1781), mina (1789). Además, adelantamos la datación de cuatro unidades léxicas a una fecha anterior a la que consta en los corpus: carabalí (de 1806 a 1775), chino (de 1808 a 1775), lucumí (de 1839 a 1775), mandinga (de 1794 a 1777).

Palabras clave: esclavitud, léxico, Cuba, siglo XVIII, documento notarial.

ANEXOS

PROGRAMA

II JORNADA LATINOAMERICANA DE LEXICOGRAFÍA

Jueves 3 de julio de 2025

Inicio: 8:00 a.m. (Ven.)

Mañana

| Hora | Evento |
|------------|---|
| 8:00 a.m. | Apertura del evento – Palabras de bienvenida Modera: Julio César González Díaz |
| 8:30 a.m. | Conferencia 1 Las metáforas en los diccionarios: hacia una propuesta de representación de sustantivos metafóricos. Profesora Irene Renau (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso). Modera: Julio César González Díaz |
| 9:00 a.m. | Ponencia 1 El Diccionario de la lengua española frente a la pandemia del coronavirus: incorporaciones y cambios. Susana Ridaó Rodrigo (Universidad de Almería). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 9:15 a.m. | Ponencia 2 Precisiones al Glosario de voces aljamiado-moriscas (GVAM). Raquel Suárez García (Universidad de Oviedo) y Pablo Roza Candás (Consejo Superior de Investigaciones Científicas). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 9:30 a.m. | Ponencia 3 El Diccionario del español de El Salvador: bases teóricas para la construcción de su planta lexicográfica. José Daniel Rivas Hidalgo, (Universidad de Vigo). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 9:45 a.m. | Ponencia 4 Indigenismos en el español de Cuba: estudio de su variación formal en el Vocabulario cubano (1921), de Constantino Suárez y otras obras lexicográficas. Kelly Linares Terry (Instituto de Literatura y Lingüística "José A. Portuondo Valdor" y Universidad de Zaragoza). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 10:00 a.m. | Ronda de preguntas |
| 10:10 a.m. | Conferencia 2 Terminologías de tradición popular. Profesor Luis Fernando Lara (El Colegio de México). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| Hora | Evento |
| 10:40 a.m. | Pausa |
| 10:50 a.m. | Ponencia 5 El diccionario español del proyecto iRead4Skills y sus usos para la enseñanza-aprendizaje del léxico. Xavier Blanco Escoda (Universidad Autónoma de Barcelona). Modera: Estela Peralta |
| 11:05 a.m. | Ponencia 6 Glosario acerca del léxico de las TIC en la comunidad Nasa de Pueblo Nuevo (Cauca). Kite Yanith Nene Tumbo (Universidad del Valle). Modera: Estela Peralta |
| 11:20 a.m. | Ponencia 7 Lexicografía, glosografía y nuevas formas de representación de datos lexicográficos: el caso del videojuego Avowed. Iván Ramírez Sánchez (Universidad de Jaén). Modera: Estela Peralta |
| 11:35 a.m. | Ponencia 8 Usos léxicos en funks cantados por mujeres brasileñas. Dennis Castanheira y Yasmim Martins (Universidad Federal Fluminense). Modera: Estela Peralta |
| 11:50 a.m. | Ronda de preguntas |
| 12:00 p.m. | Conferencia 3 Hablar de América con voces españolas: la estrategia americanizadora de la modificación en el español salvadoreño de la independencia (1821). Profesor José Luis Ramírez Luengo (Consejo Superior de Investigaciones Científicas). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 12:30 p.m. | Ponencia 9 Predominio de términos abstractos y nominalizaciones en las resoluciones administrativas: efectos en la comprensión del destinatario. Nuria Gómez Belart (Universidad del Salvador). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 12:45 p.m. | Ponencia 10 El concepto de Educación en futuros docentes de primaria y secundaria: una aproximación desde la disponibilidad léxica. Ana Segovia Gordillo y Cristina V. Herranz-Llácer (Universidad Rey Juan Carlos). Modera: Lirian Astrid Ciro |

| | |
|-----------|--|
| 1:00 p.m. | Ponencia 11 El Diccionario de las principales voces técnicas de la mineralogía peruana: la aportación de Rivero y Ustáriz a la lexicografía decimonónica de especialidad. María Teresa Cantillo Nieves (Universidad Autónoma de Barcelona). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 1:15 p.m. | Ronda de preguntas |
| 1:25 p.m. | Receso |

Jueves 3 de julio de 2025

Inicio: 2:00 p.m. (Ven.)

Tarde

| Hora | Evento |
|-----------|---|
| 2:00 p.m. | Conferencia 4 Contribuciones decimonónicas para la descripción de la lexicografía cubana: obras, autores, y tipologías textuales. Profesora Aurora Camacho (Instituto de Literatura y Lingüística “José A. Portuondo Valdor”/Academia Cubana de la Lengua). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 2:30 p.m. | Ponencia 12 Hacia la anotación semántica automática y multilingüe: ESMAS-ES+. María José Domínguez Vásquez (Universidad de Santiago de Compostela). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 2:45 p.m. | Ponencia 13 Glosario acerca del léxico utilizado en el repertorio musical de Guillermo Buitrago. Mariana Lopez Valenzuela y Lirian Astrid Ciro (Universidad del Valle). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 3:00 p.m. | Ponencia 14 Léxico gastronómico hondureño en Tierras de pan llevar. Águeda Chávez García (Universidad Nacional Autónoma de Honduras). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 3:15 p.m. | Ponencia 15 Léxico disponible en el ámbito gastronómico peruano: un estudio lexicométrico con LEXPRO. Karen Napan Gómez (Universidad Nacional Mayor de San Marcos). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 3:30 p.m. | Ronda de preguntas |
| 3:40 p.m. | Ponencia 16 Antroponimia histórica. Apellidos de tradición hispánica y apellidos de herencia en el contexto de las Nuevas Poblaciones de Andalucía y Sierra Morena. Javier Puerma Bonilla (Universidad de Málaga). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 3:55 p.m. | Ponencia 17 DiPanAmEs: un Prometeo del español de América. Bruce Aramayo (Academia Boliviana de la Lengua), Sandra Érika Carmona Esquivel, Joaquín Pegoraro (Academia Nacional de Letras de Uruguay), Rita Franco García (Academia Panameña de la Lengua) y Sofía María Velasco Devoto (Universidad del Salvador). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 4:10 p.m. | Ponencia 18 Verbos clave en la construcción del discurso normativo: performatividad y claridad en las resoluciones administrativas. Hilda Rosa Albano (Universidad del Salvador y Universidad de Buenos Aires). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 4:25 p.m. | Ponencia 19 Reflexiones para la lexicografía de especialidad: pajubá como identidad y resistencia. Paula da Costa Souza, Beatriz Silva Lopes dos Santos y Geraldo José Rodrigues Liska (Universidade Federal de Alfenas). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 4:40 p.m. | Ponencia 20 Análisis del Glosario de gentilicios paraguayos (2021). Estela Mary Peralta de Aguayo y Cynthia Duré (Universidad Nacional de Asunción). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 4:55 p.m. | Ronda de preguntas |
| 5:05 p.m. | Pausa |
| 5:15 p.m. | Conferencia 5 Lexicografía, academias y lenguaje incluyente. Profesor Luis Barrera Linares (Universidad Simón Bolívar, Instituto Pedagógico de Caracas, Academia Venezolana de la Lengua y Academia Chilena de la Lengua). Modera: Andrea Peña |
| 5:45 p.m. | Ponencia 21 La posesión nominal en kari’ña y su registro lexicográfico. José Ramón Álvarez González (Universidad del Valle). Modera: Andrea Peña |
| 6:00 p.m. | Ponencia 22 Lo que cuentan los papeles de la guerra en Cuba durante el siglo XIX: el léxico en diarios y memorias de las luchas por la independencia en el periodo colonial. Alexander Puente Hernández (Universidad de La Habana). Modera: Andrea Peña |

| | |
|-----------|--|
| 6:15 p.m. | Ponencia 23 La doble complementación nuclear de los verbos: la información léxico-sintáctica en obras lexicográficas generales. María Laura Galliano, Juan Pablo Scherzer Frasnó y Martín Tapia Kwiecien (Universidad Nacional de Córdoba). Modera: Andrea Peña |
| 6:30 p.m. | Ponencia 24 Dicionários monolíngües brasileiros e italianos: levantamento e análise das marcas de uso em quatro pares de entradas. Fábio Henrique de Carvalho Bertonha y Claudia Zavaglia (Universidade Estadual Paulista). Modera: Andrea Peña |
| 6:45 p.m. | Ronda de preguntas |
| 6:55 p.m. | Ponencia 25 El European Master in Lexicography: una oportunidad de formación superior en lexicografía. David Huerta Meza (El Colegio de México) e Irene Renau (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso). Modera: Julio César González Díaz |
| 7:10 p.m. | Ponencia 26 Glosario bilingüe español-inglés sobre criptomonedas. Audy Yuliser Castañeda Castañeda (Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas) y Gisela Swiggers (Universidad del Zulia). Modera: Julio César González Díaz |
| 7:25 p.m. | Ponencia 27 Estudio sobre Léxico político en medios de comunicación escritos de Honduras. Ruth Isabel Gámez Ramos (Academia Hondureña de la Lengua). Modera: Julio César González Díaz |
| 7:40 p.m. | Ponencia 28 ¿Guajolote y guajolota? Estudio lexicográfico del género en los nombres de animales en español. Ileana Arias Leal (Universidad Nacional Autónoma de México) y Miriam Heila Reyes Núñez (Universidad Veracruzana). Modera: Julio César González Díaz |
| 7:55 p.m. | Ronda de preguntas |

Viernes 4 de julio de 2025

Inicio: 8:00 a.m. (Ven.)

Mañana

| Hora | Evento |
|------------|--|
| 8:00 a.m. | Conferencia 6 Léxico culinario en prensa chilena del primer cuarto del siglo XX. Profesora Marta Torres (Universidad de Jaén). Modera: Estela Peralta |
| 8:30 a.m. | Ponencia 29 Más acerca de cuestiones de lexicología y semántica en el discurso lexicográfico misionero. El caso de Febrés y el mapudungún. Soledad Chávez Fajardo (Universidad de Chile/Academia Chilena de la Lengua). Modera: Estela Peralta |
| 8:45 a.m. | Ponencia 30 Estudio del rendimiento de dos versiones de la inteligencia artificial generativa (ChatGPT) en la presentación de datos sobre unidades léxicas: una descripción analítica. Fermín Domínguez Santana (Universidad de La Laguna e Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello). Modera: Estela Peralta |
| 9:00 a.m. | Ponencia 31 Definición Lexicográfica e Inteligencia Artificial: una iniciación. Renato Rodrigues Pereira (Universidade Federal de Mato Grosso do Sul). Modera: Estela Peralta |
| 9:15 a.m. | Ponencia 32 Estrategias de marcación lexicográfica en la microestructura del diccionario académico. Marta Pilar Montañez Mesas (Universidad de Valencia). Modera: Estela Peralta |
| 9:30 a.m. | Ponencia 33 Cronolecto y redes sociales: neologismos digitales en la lengua de adolescentes. Encarnación Pérez García (Universidad de Murcia). Modera: Estela Peralta |
| 9:45 a.m. | Ronda de preguntas |
| 9:55 a.m. | Conferencia 7 La lexicografía fundacional en Nicaragua: siglos XIX y XX. Profesora Carmen Martín Cuadrado (Universidad Complutense de Madrid). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 10:25 a.m. | Pausa |
| 10:35 a.m. | Ponencia 34 El diseño de un diccionario bilingüe español-chino de verbos polisémicos. Xuantong Chen (National University of Defense Technology). Modera: José Gabriel Figuera |
| 10:50 a.m. | Ponencia 35 Algunas observaciones sobre los nombres de plantas en curazoleño decimonónico. Dora Mancheva (Universidad de Ginebra y Universidad de Sofía). Modera: José Gabriel Figuera |
| 11:05 a.m. | Ponencia 36 Estudio de las glosas escondidas en La babosa de Gabriel Casaccia (1952). Estela Mary Peralta de Aguayo y Ximena Méndez Cataldo (Universidad Nacional de Asunción). Modera: José Gabriel Figuera |

| | |
|------------|---|
| 11:20 a.m. | Ponencia 37 La (im)parcialidad semántica en la RAE: la perspectiva de género y la evolución del término “homosexual” a través del NTLE. Lara Marchante Fuente y José Torres Álvarez (Universidad Internacional de La Rioja). Modera: José Gabriel Figuera |
| 11:35 a.m. | Ronda de preguntas |
| 11:45 a.m. | Conferencia 8 El léxico del español de América en manuales de enseñanza estadounidenses. Profesora María Ángeles García Aranda (Universidad Complutense de Madrid). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 12:15 p.m. | Ponencia 38 La sexualidad humana en una muestra lexicográfica diferencial del español: lo que dicen las marcas de uso. Andrea Peña Pernía (Universidad Pedagógica Experimental Libertador-IVILLAB y Universidad de Zaragoza). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 12:30 p.m. | Ponencia 39 Los riojanismos en la lexicografía académica dieciochesca. Andrea Jover Salvatierra (Universidad de La Rioja). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 12:45 p.m. | Ponencia 40 Criollos, bozales, maguas...Aproximación al léxico relacionado con la esclavitud y el mestizaje a partir del estudio de documentos cubanos del siglo XVIII. Loisi Sainz Padrón (Universidad de La Habana y Universidad de Zaragoza). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 1:00 p.m. | Ponencia 41 Diccionarios bilingües del español con el rumano. George Codreanu Codreanu (Universidad Nacional de Educación a Distancia). Modera: Lirian Astrid Ciro |
| 1:15 p.m. | Ronda de preguntas |
| 1:25 p.m. | Receso |

Viernes 4 de julio de 2025

Inicio: 2:00 p.m. (Ven.)

Tarde

| Hora | Evento |
|-----------|---|
| 2:00 p.m. | Conferencia 9 Una plataforma multilingüe de diccionarios de colocaciones (PLATCOL): avances, panorama actual y perspectivas futuras. Profesora Adriane Orenha-Ottaiano (Universidade Estadual Paulista). Modera: Estela Peralta |
| 2:30 p.m. | Ponencia 42 Términos poco accesibles en las tesis jurisprudenciales del Semanario Judicial de la Federación, problemas de su consulta en diccionarios mexicanos. Fermín Alejandro Romero López (Universidad Autónoma Metropolitana). Modera: Estela Peralta |
| 2:45 p.m. | Ponencia 43 El Diccionario de la Real Academia Española en el punto de mira: anotaciones léxicas en la prensa periódica de finales del siglo XIX. Enrique Jiménez Ríos (Universidad de Salamanca). Modera: Estela Peralta |
| 3:00 p.m. | Ponencia 44 Evolución y obras fundamentales de la lexicografía en español e idiomas mayas en Guatemala. María Raquel Montenegro Muñoz (Universidad del Valle de Guatemala y Academia Guatemalteca de la Lengua). Modera: Estela Peralta |
| 3:15 p.m. | Ponencia 45 Lexicografía regional panameña en la obra de Carlos Francisco Changmarín: tratamiento metalexigráfico en Faragual y otros cuentos. Rita Franco García (Academia Panameña de la Lengua). Modera: Estela Peralta |
| 3:30 p.m. | Ronda de preguntas |
| 3:40 p.m. | Conferencia 10 Bases epistemológicas del Análisis Crítico del Discurso Lexicográfico. Profesor Marco Lovón (Universidad Nacional Mayor de San Marcos y Pontificia Universidad Católica del Perú). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 4:10 p.m. | Ponencia 46 Un estudio lexicográfico de una lengua moribunda: experiencias de elaboración de un diccionario ku’alh. Igor Vinogradov (Universidad Nacional Autónoma de México). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 4:25 p.m. | Ponencia 47 El vocablo buzo en el mundo panhispánico y en el español mexicano contemporáneo. Julio César Villarruel Ramírez (Escuela Nacional de Antropología e Historia). Modera: Johanna Rivero Belisario |
| 4:40 p.m. | Ponencia 48 La elaboración de un glosario de productos de higiene personal, cosméticos y perfumes. Juliana Pereira Guimarães (Universidade do Estado do Rio de Janeiro). Modera: Estela Peralta |

| | |
|-----------|---|
| 4:55 p.m. | Ronda de preguntas |
| 5:05 p.m. | Pausa |
| 5:15 p.m. | Ponencia 49 De glosarios a diccionario especializado en línea: una transformación continua. Roxana Fitch Romero. Modera: Estela Peralta |
| 5:30 p.m. | Ponencia 50 El Diccionario de Venezolanismos como modelo de innovación lexicográfica en tiempos digitales. Marisela Josefina Caicaguare Guaicara (Universidad Pedagógica Experimental Libertador-Instituto Pedagógico de Caracas). Modera: Estela Peralta |
| 5:45 p.m. | Ponencia 51 La información gramatical de las unidades fraseológicas en la lexicografía cubana decimonónica. Yurelkys Palacio Piñeiro (Instituto de Literatura y Lingüística “José A. Portuondo Valdor”). Modera: Estela Peralta |
| 6:00 p.m. | Ponencia 52 Definición de lemas en diccionarios de la lengua portuguesa: un estudio metalexigráfico. Leticia Da Silva Silvestre y Renato Rodrigues-Pereira (Universidade Federal de Mato Grosso do Sul). Modera: Estela Peralta |
| 6:15 p.m. | Ronda de preguntas |
| 6:25 p.m. | Conferencia 11 Mi lupa sobre los glosarios escondidos. Profesora Rita Jáimez (Universidad Nacional de Loja, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Venezolano de Investigaciones Lingüísticas y Literarias “Andrés Bello” y Academia Venezolana de la Lengua). Modera: Julio César González Díaz |
| 6:55 p.m. | Clausura Modera: Julio César González Díaz |